
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 灰衣夫人 1899(the Gray Madam 1899) 000001

2. 灰衣夫人 1899(the Gray Madam 1899) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰衣夫人 1899(The Gray Madam 1899)

第1/2页

[ðə; ði] [greɪ] ['mædəm] .
THE GRAY MADAM .
这 灰色的 女士 .

灰夫人。

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [roʊlfs])
By Anna Katharine Green (Mrs . Charles Rohlfs)
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ɜːrl] [eɪtʃ] . ['iːtn]
Copyright , 1899 , by Earle H . Eaton
版权 , - , 经过 厄尔 H . 伊顿

版权所有，1899年，厄尔·H·伊顿

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['spektə(r)] ?
WAS it a specter ?
曾是 它 一个 幽灵 ?

那是幽灵吗?

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
For days I could not answer this question .
为了 天 我 可以 不是 回答 这 问题 .

这个问题我好几天都回答不了。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][bɪ'liːvə(r)][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfes'teʃən] , [jet] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [maɪ]['stɔːri] .
I am no believer in spiritual manifestations , yet — But let me tell my story .
我 是 不 信徒 在 精神 表现 , 然而 — 但 让 我 告诉 我的 故事 .

我并不相信灵异现象，但是——请允许我讲述我的故事。

[ai][wɒz; wəz] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [maɪ][waɪf][ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] .
I was lodging with my wife on the first floor of a house in Twenty - seventh street .
我 曾是 住宿 和 我的 妻子 在 这 第一的 地面 的 一个 房子 在 二十 - 第七 街道 .

我和妻子住在第二十七街一栋房子的一楼。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
I had taken the apartments for three months ,
我 有 已采取 这 公寓 为了 三 几个月 ,

我租了这套公寓三个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] ['kʌmftəb(ə)l] .
and we had already lived in them two and found them sufficiently comfortable .
和 我们 有 已经 居住地 在 他们 二 和 成立 他们 足够 舒服的 .

我们之前已经住过这两套房子，觉得它们足够舒适。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wiː; wi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð]

The back room we used as a bedroom , and while it communicated with

这 后退 房间 我们 用过的 作为 一个 卧室 ， 和 尽管 它 沟通 和

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the hall ,

这 大厅 ，

我们把后面的房间用作卧室，虽然它与走廊相连，

[wiː; wi] [ɪn'veəriəbli] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] .

we invariably made use of the front parlor - door to go in and out of .

我们 总是 制成 使用 的 这 正面 客厅 - 门 到 去 在 和 出去 的 .

我们总是使用前客厅门进出。

[tuː] [greɪt] [liːvz] [ɒv; əv] [əʊld] [mə'hɒgəni] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi]

Two great leaves of old mahogany connected the two rooms , and as we

二 伟大的 树叶 的 老的 桃花心木 连接 这 二 房间 ， 和 作为 我们

[rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] ,

received but few friends ,

已收到 但 很少 朋友们 ，

两扇巨大的老红木门连接着这两个房间，由于我们接待的朋友不多，

[ðiːz] [dɔːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [hɑːf] ['əʊpən] .

these doors usually stood half open .

这些 门 通常 站立 一半 打开 .

这些门通常半开着。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [waɪf] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

One morning , my wife being ill ,

一 早晨 ， 我的 妻子 存在 患病的 ，

一天早上，我妻子生病了，

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [aʊt]

I left her lying in bed and stepped into the parlor preparatory to going out

我 左边 她 说谎 在 床 和 步 进入 这 客厅 预备 到 去 出去

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for breakfast .

为了 早餐 .

我把她留在床上，走进客厅，准备出去吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] — [naɪn] [ə'klɑːk] , ['prɒbəbli] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə] [liːv] ,

It was late — nine o'clock , probably — and I was hastening to leave ,

它 曾是 晚的 — 九 点钟 ， 大概 — 和 我 曾是 加速 到 离开 ，

当时已经很晚了——大概九点钟——我正急着离开。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [dɪd] [ai] ['mɪəli] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ?

when I heard a sound behind me — or did I merely feel a presence ?

什么时候 我 听到 一个 声音 在后面 我 — 或者 做过 我 仅仅 感觉 一个 在场 ?

当我听到身后有声音时——或者我只是感觉到了某种存在?

— [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]

— and , turning , saw a strange and totally unknown woman coming toward

— 和 ， 转弯 ， 锯 一个 奇怪的 和 完全 未知 女士 未来 朝向

[ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [waɪfs] [ruːm] .

me from my wife's room .

我 从 我的 妻子的 房间 .

——然后，我转过身，看到一个陌生而完全不认识的女人从我妻子的房间里朝我走来。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðæt] [ruːm] ,

As I had just left that room ,

作为 我 有 只是 左边 那 房间 ，

我刚离开那个房间，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)]
and as there was no way of getting into it except through a door
和 作为 那里 曾是 不 方式 的 获得 进入 它 除了 通过 一个 门
[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kept] [lɒkt] ,
we always kept locked ,
我们 总是 保留 已锁定 ,

而且除了我们一直锁着的那扇门之外，没有其他办法进入那里。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)]
I was so overpowered by my astonishment that I never thought of speaking or
我 曾是 所以 实力悬殊 经过 我的 惊讶 那 我 绝不 想法 的 请讲 或者
['muːvɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
moving until she had passed me .
移动 直到 她 有 通过了 我 .

我当时震惊得说不出话来，直到她从我身边走过，我才想起要说话或移动。

[ðen] [ai] [faʊnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " ['mædəm] ! " [in'devə] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .
Then I found voice , and calling out " Madam ! " endeavored to stop her .
然后 我 成立 嗓音 , 和 呼叫 出去 " 女士 ! " 努力 到 停止 她 .

然后我终于能说话了，我喊道：“夫人！”试图阻止她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædəm] , [ɪf] ['mædəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [pɑːst] [ɒn][æz; əz]['kwaɪətli] , [æz; əz] [mə'kænɪkli]
But the madam , if madam she was , passed on as quietly , as mechanically
但 这 女士 , 如果 女士 她 曾是 , 通过了 在 作为 悄悄 , 作为 机械地
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

但是，如果她真是个老鸨的话，她去世时却平静得近乎机械。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
as if I had not raised my voice , and ,
作为 如果 我 有 不是 提高 我的 嗓音 , 和 ,

就好像我没有提高嗓门一样，而且，

[bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
before I could grasp the fact that she was melting from before me ,
前 我 可以 抓牢 这 事实 那 她 曾是 融化 从 前 我 ,

我还没来得及反应过来，她就从我面前缓缓融化了。

[flit] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][səʊ] [aʊt] ,
flitted through the hall to the front door and so out ,
飞掠 通过 这 大厅 到 这 正面 门 和 所以 出去 ,

轻快地穿过走廊来到前门，然后走了出去。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd][ðə; ði] " [fiːl] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊl] [dres] ,
leaving behind on the palm of my hand the " feel " of her wool dress ,
离开 在后面 在 这 棕榈 的 我的 手 这 " 感觉 " 的 她 羊毛 裙子 ,

我的手掌上还留有她羊毛连衣裙的“触感”。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
which I had just managed to touch .
哪个 我 有 只是 管理 到 触碰 .

我刚才好不容易才摸到它。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][maɪ'self][ɔː(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [θrɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒntækt] ,
Not understanding her or myself or the strange thrill awakened by this contact ,
不是 理解 她 或者 我 或者 这 奇怪的 刺激 觉醒 经过 这 接触 ,

我不理解她，也不理解我自己，更不理解这种接触所唤起的奇异快感。

[ai][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I tore open the front door and looked out , expecting , of course ,
我 撕裂 打开 这 正面 门 和 看起来 出去 , 期待 , 的 课程 ,

我猛地拉开前门，向外望去，当然，我期待看到的是：

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] .
to see her on the steps or on the sidewalk in front .
到 看 她 在 这 步骤 或者 在 这 人行道 在 正面 .

可以看到她站在台阶上或门前的路边。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['vɪzəb(ə)l] ,
But there was no one of her appearance visible ,
但 那里 曾是 不 一 的 她 外貌 可见的 ,

但是，周围并没有一个长相与她相似的人。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] ['kwestʃənɪŋ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]
and I came back questioning whether I was the victim of a hallucination
和 我 来了 后退 提问 无论 我 曾是 这 受害者 的 一个 幻觉
[ɔː(r)][dʒʌst][æn; ən] ['evrideɪ] [fuːl] .
or just an everyday fool .
或者 只是 一个 每天 傻子 .

回来后，我开始怀疑自己是出现了幻觉，还是只是个普通的傻瓜。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] ,
To satisfy myself on this important question I looked about for the hall - boy ,
到 满足 我 在 这 重要的 问题 我 看起来 关于 为了 这 大厅 - 男生 ,

为了解答这个重要的问题，我四处寻找门童。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][gəʊ] [aʊt] ,
with the intention of asking him if he had seen any such person go out ,
和 这 意图 的 问 他 如果 他 有 已见 任何 这样的 人 去 出去 ,

意图询问他是否见过这样的人外出，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [skæmp] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz]
but that young and inconsequent scamp was missing from his post as
但 那 年轻的 和 不相关的 恶棍 曾是 丢失的 从 他的 邮政 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

但那个年轻无知的家伙像往常一样缺席了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] .
and there was no one within sight to appeal to .
和 那里 曾是 不 一 之内 视线 到 上诉 到 .

周围没有一个人可以求助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,
There was nothing to do but to re - enter my rooms ,
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 关于 - 进入 我的 房间 ,

我别无选择，只能回到我的房间里。

[weə(r)] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ['sɪtɪŋ] [ʌp]
where my attention was immediately arrested by the sight of my wife sitting up
在哪里 我的 注意力 曾是 立即地 被捕 经过 这 视线 的 我的 妻子 坐着 向上
[ɪn][bed][ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'stɒnɪʃmənt] .
in bed and surveying me with a look of unmistakable astonishment .
在 床 和 测量 我 和 一个 看 的 毋庸置疑 惊讶 .

我的注意力立刻被妻子从床上坐起来，用一种明显惊讶的眼神打量着我的景象所吸引。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ?
" Who was that woman ?
" WHO 曾是 那 女士 ?

“那个女人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɪə(r)] ?
" And how came she in here ?
" 和 如何 来了 她 在 这里 ?

她是怎么进来的?

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
" So she had seen her too .
" 所以 她 有 已见 她 也 .

所以她也见过她。

" [wɒt] ['wʊmən] , ['lɪdiə] ?
" What woman , Lydia ?
" 什么 女士 , 莉迪亚 ?

“什么女人，莉迪亚? ”

[ai][hæv; həv][nɒt] [let][ɪn] ['eni] ['wʊmən] .
I have not let in any woman .
我 有 不是 让 在 任何 女士 .

我没有让任何女人进来。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? "
Did you think there was a woman in this room ? "
做过 你 思考 那里 曾是 一个 女士 在 这 房间 ? "

你觉得这房间里有个女人吗?

" [nɒt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɔːsli] , " [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
" Not in that room , " she answered hoarsely , " but in this one .
" 不是 在 那 房间 , " 她 回答 沙哑地 , " 但 在 这 一 .

“不是在那间房间里,”她沙哑地回答，“而是在这间房间里。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] .
I saw her just now passing through the folding doors .
我 锯 她 只是 现在 通过 通过 这 折叠式的 门 .

我刚才看到她穿过折叠门。

['wɪlbər] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
Wilbur , I am frightened .
威尔伯 , 我 是 害怕 .

威尔伯，我害怕。

[siː] [haʊ] [maɪ][hændz] [ʃeɪk] .
See how my hands shake .
看 如何 我的 双手 摇 .

你看我的手抖得多厉害。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ?
Do you think I am sick enough to imagine things ?
做 你 思考 我 是 生病的 足够的 到 想象 事物 ?

你觉得我病到会胡思乱想吗?

" [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
" I knew she was not , but I did not say so .
" 我 知道 她 曾是 不是 , 但 我 做过 不是 说 所以 .

“我知道她不是，但我没有说出来。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]
I thought it would be better for her to think herself under some
我 想法 它 会 是 更好的 为了 她 到 思考 她自己 在下面 一些
[sʌtʃ] [dɪ'luːʒn] .
such delusion .
这样的 错觉 .

我认为让她沉浸在这种幻想中对她更有利。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dəʊzɪŋ] , " [sed] [ai] . " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [hɪə(r)] ,

" You were dozing , " said I . " If you had seen a woman here ,

" 你 是 打盹 , " 说 我 . " 如果 你 有 已见 一个 女士 这里 ,

"你打瞌睡了,"我说。"如果你看到这里有个女人,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] . "

you could tell me how she looked . "

你 可以 告诉 我 如何 她 看起来 . "

你可以告诉我她长什么样。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] , " [maɪ] [waɪf] [brəʊk] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

" And I can , " my wife broke in excitedly .

" 和 我 能 , " 我的 妻子 打破 在 兴奋地 .

"而且我也可以,"我妻子兴奋地插嘴道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [gəʊsts] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] ,

" She was like the ghosts we read of ,

" 她 曾是 喜欢 这 鬼魂 我们 读 的 ,

她就像我们读到的那些鬼魂一样。

['əʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [ɔː(r)] ['dreɪpəri] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [greɪ] .

only that her dress and the veil or drapery she wore were all gray .

仅有的 那 她 裙子 和 这 面纱 或者 布料 她 穿着 是 全部 灰色的 .

只是她的裙子和她所戴的面纱或帷幔都是灰色的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Didn't you see her ?

没有 你 看 她 ?

你没看见她吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

You must have seen her .

你 必须 有 已见 她 .

你肯定见过她。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [greɪ] ['wʊmən] , [ɔːl] [greɪ] ; [ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɪlbər] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [leɪm] .

She went right by you — a gray woman , all gray ; a lady , Wilbur , and slightly lame .

她 去 正确的 经过 你 — 一个 灰色的 女士 , 全部 灰色的 ; 一个 女士 , 威尔伯 , 和 轻微地 瘸 .

她径直从你身边走过——一个灰头土脸的女人,浑身灰白;一位女士,威尔伯,而且有点跛脚。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] ? "

Could I have dreamed all that ? "

可以 我 有 梦见 全部 那 ? "

难道这一切都是我梦见的?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !

" You must have !

" 你 必须 有 !

你一定有!

" [ai][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hɔːl] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

" I cried , shaking the one door communicating with the hall , so she might see it was locked ,

" 我 哭 , 摇晃 这 一 门 沟通 和 这 大厅 , 所以 她 可能 看 它 曾是 已锁定 ,

"我哭着摇晃着通往大厅的唯一一扇门,好让她看到门锁着。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]
and even showing her the key of it , lying in its accustomed place
和 甚至 显示 她 这 钥匙 的 它 , 说谎 在 它是 习惯 地方
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ['kʊʃ(ə)n] .
behind the bureau cushion .
在后面 这 局 软垫 .

甚至还给她看了钥匙，钥匙就放在书桌垫子后面的老地方。

[jet] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['sætɪsfaɪd] [kən'dɪʃn] [maɪ'self] ,
Yet I was in no satisfied condition myself ,
然而 我 曾是 在 不 使满意 状况 我 ,

然而，我自己的处境却并不令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪskraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][ai][hæd; həd]
for she had described with the greatest accuracy the very person I had
为了 她 有 描述 和 这 最 准确性 这 非常 人 我 有
[maɪ'self] [siːn] .
myself seen .
我 已见 .

因为她对那个人的描述极其准确，而我本人也曾见过这个人。

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ə'laɪk][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ?
Had we been alike the victims of a spiritual manifestation ?
有 我们 到过 同样 这 受害者 的 一个 精神 表现 ?

我们是否都曾是某种灵异现象的受害者?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] .
This was Tuesday .
这 曾是 周二 .

那天是星期二。

[ɒn]['fraɪdeɪ][maɪ]['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
On Friday my question seemed to receive an answer .
在 星期五 我的 问题 似乎 到 收到 一个 回答 .

周五我的问题似乎得到了解答。

[ai][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [taʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I had been down town , as usual ,
我 有 到过 向下 镇 , 作为 通常 ,

我像往常一样去了市中心。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembəld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .
and on returning found a crowd assembled in front of my lodging - house .
和 在 返回 成立 一个 人群 组装 在 正面 的 我的 住宿 - 房子 .

回来后发现我住的旅馆前聚集了一群人。

[ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [biːn] [rʌn]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .
A woman had been run over and was being carried into our rooms .
一个 女士 有 到过 跑步 超过 和 曾是 存在 携带 进入 我们的 房间 .

一名女子被车撞倒，正被抬进我们的房间。

[ɪn][ðə; ði] [glɪmps] [ai] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]
In the glimpse I caught of her I saw that she was middle - aged and
在 这 一瞥 我 捕捉 的 她 我 锯 那 她 曾是 中间 - 老年人 和
[wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] .
was wrapped in a long black cloak .
曾是 包装 在 一个 长的 黑色的 披风 .

我瞥见她时，发现她已年过中年，身披一件黑色长斗篷。

['leɪtə(r)] , [ðɪs] [kləʊk] [fel] [ɒf] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd] [dʌn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Later , this cloak fell off , as her hat had done long before ,
之后 , 这 披风 跌倒 离开 , 作为 她 帽子 有 完毕 长的 前 ,

后来，这件斗篷掉了，就像她的帽子很久以前就掉了一样。

[ænd; ənd][ai] [pə'si:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['di:snt] .
and I perceived that her dress was black and decent .
和 我 感知 那 她 裙子 曾是 黑色的 和 体面的 .

我注意到她穿着黑色得体的裙子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][ɒn]['aʊə(r)][bed][ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
She was laid on our bed and every attention paid her .
她 曾是 铺设 在 我们的 床 和 每一个 注意力 有薪酬的 她 .

她被放在我们的床上，所有人都关注着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gri:vəsli] ['ɪndʒəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['grædʒuəli][bʌt; bət]
But she had been grievously injured about the head and gradually but
但 她 有 到过 严重地 受伤 关于 这 头 和 逐步地 但
['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][sæŋk] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] [aɪz] .
surely sank before our eyes .
一定 沉没 前 我们的 眼睛 .

但她的头部受了重伤，在我们眼前逐渐但肯定地倒下了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .
Suddenly she roused and gave a look about her .
突然 她 唤醒 和 给予 一个 看 关于 她 .

她突然醒了过来，环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wʌn] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɒv; əv]
It was a remarkable one — a look of recognition and almost of
它 曾是 一个 卓越 一 — 一个 看 的 认出 和 几乎 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

那是一个非比寻常的眼神——既有认出他的神情，又带着一丝喜悦。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['empti]
Then she raised one hand and , pointing with a significant gesture into the empty
然后 她 提高 一 手 和 , 指向 和 一个 重要的 手势 进入 这 空的
[speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
space before her ,
空间 前 她 ,

然后她抬起一只手，意味深长地指向面前的空旷空间，

[sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [daɪd] .
sank back and died .
沉没 后退 和 死亡 .

他向后倒去，死了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ][waɪf] ,
It was a sudden ending , and , anxious to see its effect upon my wife ,
它 曾是 一个 突然 结束 , 和 , 焦虑的 到 看 它是 影响 之上 我的 妻子 ,

结局来得突然，我很想看看这件事对我的妻子会有什么影响，

[hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ai][glɑ:ns, glæns][hɜ:(r); hə(r)] [wei]
who was standing on the other side of the bed , I glanced her way
WHO 曾是 常设 在 这 其他 边 的 这 床 , 我 瞥了一眼 她 方式
[wɪð] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
with some misgiving .
和 一些 疑虑 .

我有些不安地瞥了一眼站在床另一边的人。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [mɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
She showed more feeling than I had anticipated .
她 显示 更多的 感觉 比 我 有 预期 .

她表现出的情感比我预期的要丰富得多。

[ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wen] , ['ʌndə(r)] ,

Indeed her countenance was a study , and when , under ,

的确 她 面容 曾是 一个 学习 , 和 什么时候 , 在下面 ,

她的容貌确实值得研究，而且，当，在……之下

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪ]['skruːtəni][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][maɪ] [wei] ,

the influence of my scrutiny she glanced my way ,

这 影响 的 我的 审查 她 瞥了一眼 我的 方式 ,

在我的注视下，她朝我瞥了一眼。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['ɪmpɔːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ɪn]['aʊə(r)]

I saw that something of deeper import than this unexpected death in our

我 锯 那 某物 的 更深 进口 比 这 意外 死亡 在 我们的

[rʊmz; ruːmz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] [lʊk] .

rooms lay at the bottom of her uneasy look .

房间 躺 在 这 底部 的 她 不安 看 .

我从她不安的神情中看出，比房间里这起意外死亡事件更重要的事情。

[wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] ,

What that was , I was soon to know ,

什么 那 曾是 , 我 曾是 很快 到 知道 ,

我很快就会知道那是什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [greɪ] - [laɪnd] [kləʊk] [ə; eɪ]

for catching up from amid the folds of the woman's gray - lined cloak a

为了 捕捉 向上 从 之中 这 折叠 的 这 女性的 灰色的 - 衬里 披风 一个

[lɒŋ] [greɪ] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

long gray veil which had fallen at the bedside ,

长的 灰色的 面纱 哪个 有 倒下 在 这 床头 ,

从女人灰色衬里的斗篷褶皱间，他摸出了一条垂在床边的灰色长面纱。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [dɑːtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv]

she disposed it softly about the woman's face , darting me a look full of

她 处置 它 轻轻 关于 这 女性的 脸 , 飞镖 我 一个 看 满的 的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance .

意义 .

她轻轻地把那东西洒在女人脸上，同时意味深长地看了我一眼。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] ?

" You remember the vision I had the morning when I was sick ?

" 你 记住 这 想象 我 有 这 早晨 什么时候 我 曾是 生病的 ?

你还记得我生病那天早上看到的幻象吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

" she whispered softly in my ear .

" 她 低声说道 轻轻 在 我的 耳朵 .

她轻声在我耳边低语。

[ai] [n'ɒdɪd] , ['siːkrətli] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] .

I nodded , secretly thrilled to my very heart's core .

我 点头 , 偷偷 激动不已 到 我的 非常 心脏的 核 .

我点点头，内心深处却无比激动。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

" Well , it was a vision of this woman .

" 出色地 , 它 曾是 一个 想象 的 这 女士 .

“嗯，那是这位女士的幻象。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ræpt] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
If she were living and on her feet and wrapped , as I have
如果 她 是 活的 和 在 她 脚 和 包装 , 作为 我 有
[ʃəʊn] [juː; jʊ] ,
shown you ,
所示 你 ,

如果她还活着，能站立，并且像我给你看的那样裹着衣服，

[ɪn] [ðɪs] [veɪl] ,
in this veil ,
在 这 面纱 ,

在这层面纱之下，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [sɔː] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm]
you would behold a living picture of the person I saw passing out of this room
你 会 看哪 一个 活的 图片 的 这 人 我 锯 通过 出去 的 这 房间
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] . "
that morning . "
那 早晨 . "

你会看到一幅栩栩如生的画面，就像我那天早上看到他走出这个房间一样。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'spjuːt] [juː; jʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I shall not dispute you , " I answered .
" 我 将 不是 争议 你 , " 我 回答 .

"我不会与你争论，"我回答道。

[ə'læs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

[ai][hæd; həd][maɪ'self] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I had myself perceived the likeness the minute the veil had fallen about the
我 有 我 感知 这 相似 这 分钟 这 面纱 有 倒下 关于 这
[pɪntʃt] [bʌt; bət] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] !
pinched but handsome features !
捏 但 英俊的 特征 !

当面纱滑落，遮住那略显瘦削却英俊的五官时，我立刻就看出了他们的相似之处！

" [ə; eɪ] [fɔː'wɔːnɪŋ] , " ['wɪspəd] [maɪ] [waɪf] , " [ə; eɪ] [fɔː'wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ]
" A forewarning , " whispered my wife , " a forewarning of what has this day
" 一个 预警 , " 低声说道 我的 妻子 , " 一个 预警 的 什么 有 这 天
['hæpənd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] .
happened under our roof .
发生 在下面 我们的 屋顶 .

"这是个预兆，"我的妻子低声说，"这是个预兆，预示着今天在我们屋檐下发生的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ] [wiː; wi] [sɔː] .
It was a wraith we saw .
它 曾是 一个 幽灵 我们 锯 .

我们看到的是一个幽灵。

['wɪlbər] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spend] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .
Wilbur , I shall not spend another night in these rooms .
威尔伯 , 我 将 不是 花费 其他 夜晚 在 这些 房间 .

威尔伯，我不会再在这房间里过夜了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [nɒt] .
" And we did not .
" 和 我们 做过 不是 .

而我们没有。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I was as anxious to leave as she was .
我 曾是 作为 焦虑的 到 离开 作为 她 曾是 .

我和她一样，都迫不及待地想要离开。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [mæn] .
Yet I am not a superstitious man .
然而 我 是 不是 一个 迷信的 男人 .

但我并非一个迷信的人。

[æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,
As proof of it , after the first effect of these events had left me ,
作为 证明 的 它 , 后 这 第一的 影响 的 这些 活动 有 左边 我 ,

作为证明，在这些事件的第一波影响消退之后，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [fiːl] ['tɒlərəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [krɪ'djuːləti] .
I began to question my first impressions and feel tolerably ashamed of my past credulity .
我 开始 到 问题 我的 第一的 印象 和 感觉 勉强可以接受 羞愧 的 我的 过去的 轻信 .

我开始质疑自己最初的印象，并为自己过去的轻信感到相当羞愧。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [wiː; wi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [kʊd; kəd][nɒt][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [haɪ'pɒθəsɪs] ;
Though the phenomenon we had observed could not to all appearance be explained by any natural hypothesis ;
尽管 这 现象 我们 有 观察到 可以 不是 到 全部 外貌 是 解释 经过 任何 自然的 假设 ;

虽然我们观察到的现象似乎无法用任何自然假说来解释；

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæd; həd] [siːn] ,
though I had seen , and my wife had seen ,
尽管 我 有 已见 , 和 我的 妻子 有 已见 ,

虽然我亲眼所见，我的妻子也亲眼所见，

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][held][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑː'selvz] ,
a strange woman suddenly become visible in a room which a moment before had held no one but ourselves ,
一个 奇怪的 女士 突然 变得 可见的 在 一个 房间 哪个 一个 片刻 前 有 握住 不 一 但 我们自己 ,

一个陌生的女人突然出现在房间里，而就在片刻之前，房间里只有我们两个人。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][lɪv; laɪv]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
and into which no live woman could have entered without our knowledge ,
和 进入 哪个 不 居住 女士 可以 有 进入 没有 我们的 知识 ,

没有我们的允许，任何活着的女人都不可能进入那里。

['sʌmθɪŋ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] ? — [ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ,
something — was it my natural good sense ? — recoiled before a supernatural explanation of this ,
某物 — 曾是 它 我的 自然的 好的 感觉 ? — 反冲 前 一个 超自然 解释 的 这 ,

某种东西——或许是我的直觉？——让我对这种超自然的解释产生了抵触情绪。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]
and I found myself forced to believe that our first visitor had been as
和 我 成立 我 强制 到 相信 那 我们的 第一的 游客 有 到过 作为
['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ;
real as the last ;
真实的 作为 这 最后的 ;

我发现自己不得不相信，我们的第一位访客和最后一位访客一样真实存在；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
in other words , the same woman .
在 其他 字 , 这 相同的 女士 .

换句话说，是同一个女人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ai] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But could I prove it ?
但 可以 我 证明 它 ?

但我能证明这一点吗?

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [biː; bi] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-]
Could the seemingly impossible be made possible and the unexplainable
可以 这 似乎 不可能的 是 制成 可能的 和 这 无法解释
[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [maɪnd] ?
receive a solution satisfying to a rational mind ?
收到 一个 解决方案 令人满意 到 一个 合理的 头脑 ?

看似不可能的事能否变成可能？无法解释的事能否得到一个令理性之人满意的答案?

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,
I determined to make an effort to accomplish this ,
我 决定 到 制作 一个 努力 到 完成 这 ,

我决心努力实现这个目标。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] ,
if only to relieve the mind of my wife ,
如果 仅有的 到 缓解 这 头脑 的 我的 妻子 ,

哪怕只是为了让我妻子安心，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [maɪ'self] .
who had not recovered her equanimity as readily as myself .
WHO 有 不是 恢复 她 平静 作为 容易 作为 我 .

她不像我一样很快就恢复了平静。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn]
Starting with the assumption above mentioned — that the woman who had died in
开始 和 这 假设 多于 提及 — 那 这 女士 WHO 有 死亡 在
['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [faʊnd] [æn; ən] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-]
our presence was the same who had previously found an unexplainable
我们的 在场 曾是 这 相同的 WHO 有 之前 成立 一个 无法解释
['entrəns] ['ɪntuː] [ðiːz] [seɪm] [rʊmz; ruːmz] — [ai] [fɜːst] [in'kwaiə] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kləʊk] [laɪnd] [wɪð] [greɪ]
entrance into these same rooms — I first inquired if the black cloak lined with gray
入口 进入 这些 相同的 房间 — 我 第一的 询问 如果 这 黑色的 披风 衬里 和 灰色的
[dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['priːviəs] ['dɪfɪkəltɪz] .
did not offer a solution to some of my previous difficulties .
做过 不是 提供 一个 解决方案 到 一些 的 我的 以前的 困难 .

从上述假设出发——即在我们面前死去的女人就是之前发现无法解释的入口进入这些房间的那个女人——我首先询问那件镶有灰色衬里的黑色斗篷是否能解决我之前遇到的一些难题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] , [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] .
It was a long cloak , enveloping her completely .
它 曾是 一个 长的 披风 , 包围 她 完全地 .

那是一件长长的斗篷，将她完全包裹起来。

[wen] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [saɪd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)nt][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə'pɪərəns] ,
When worn with the black side out , she would present an inconspicuous appearance ,
什么时候 磨损 和 这 黑色的 边 出去 , 她 会 展示 一个 不显眼 外貌 ,

如果把黑色面朝外穿，她看起来会很不起眼。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [saɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [veɪl] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
but with the gray side out and the effect of this heightened by a long gray veil flung over her hat ,
但 和 这 灰色的 边 出去 和 这 影响 的 这 增强 经过 一个 长的 灰色的 面纱 扔 超过 她 帽子 ,

但由于灰色的一面朝外，再加上帽子上披着一条长长的灰色面纱，这种效果更加明显。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][ai][hæd; həd][fɜːst] [siːn] .
she would look like the gray lady I had first seen .
她 会 看 喜欢 这 灰色的 女士 我 有 第一的 已见 .

她看起来就像我第一次见到的那位灰衣女士。

[naʊ] , [ə; eɪ] [kləʊk] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Now , a cloak can be turned in an instant ,
现在 , 一个 披风 能 是 转向 在 一个 立即的 ,

现在，一件斗篷可以瞬间翻转。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn] ['flɪtɪŋ] [θruː] [maɪ][dɔː(r)][ai] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][faɪnd]['əʊnli][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ,
and if she had chosen to do this in flitting through my door I would naturally find only a sedate ,
和 如果 她 有 选定 到 做 这 在 飞掠 通过 我的 门 我 会 自然 寻找 仅有的 一个 稳重 ,

如果她选择轻快地走进我的门，我自然只会发现她很沉稳。

[blæk] - [kləʊðd] ['wʊmən] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [wen] ,
black - clothed woman passing up the street , when ,
黑色的 - 穿着衣服 女士 通过 向上 这 街道 , 什么时候 ,

一位身穿黑衣的女子走过街道，这时，

['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] ,
rousing from the apathy into which her appearance had thrown me ,
振奋人心的 从 这 冷漠 进入 哪个 她 外貌 有 抛掷 我 ,

她的出现让我从麻木中清醒过来，

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I rushed to the front door and looked out .
我 匆忙 到 这 正面 门 和 看起来 出去 .

我冲到前门，向外望去。

[hæd; həd][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] ?
Had I seen such a woman ?
有 我 已见 这样的 一个 女士 ?

我见过这样的女人吗?

[ai] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] .
I seemed to remember that I had .
我 似乎 到 记住 那 我 有 .

我好像记得我曾经有过。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] ,
Thus much , then , was satisfactory ,
因此 很多 , 然后 , 曾是 令人满意的 ,

因此，这一点就令人满意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]
but to account for her entrance into our rooms was not so
但 到 帐户 为了 她 入口 进入 我们的 房间 曾是 不是 所以
['iːzi] .
easy .
简单的 .

但要解释她是如何进入我们房间的，就没那么容易了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn]['gəʊɪŋ] [aʊt] ?
Had she slipped by me in coming in as she had on going out ?
有 她 滑倒了 经过 我 在 未来 在 作为 她 有 在 去 出去 ?

她进来的时候是不是像出去的时候一样，从我身边溜走了？

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
The parlor door was open , for I had been out to get the paper .
这 客厅 门 曾是 打开 , 为了 我 有 到过 出去 到 得到 这 纸 .

客厅的门开着，因为我出去拿报纸了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][glaidid][ɪn][baɪ][ˌem 'iː] [ʌnpə'siːvd] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Could she have glided in by me unperceived and thus have found her
可以 她 有 滑翔 在 经过 我 未被察觉的 和 因此 有 成立 她
[wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwəd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪʃuː] ?
way into the bedroom from which I afterward saw her issue ?
方式 进入 这 卧室 从 哪个 我 之后 锯 她 问题 ?

她是否有可能悄无声息地从我身边溜进来，从而进入卧室，而我后来正是从那里看到了她的孩子？

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [dɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
No , for I had stood facing the front hall door all the time .
不 , 为了 我 有 站立 面向 这 正面 大厅 门 全部 这 时间 .

不，因为我一直都面向前厅的门站着。

[θruː] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ðen] ?
Through the bedroom door then ?
通过 这 卧室 门 然后 ?

那是从卧室门进去的吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [lɒkt] .
But that was , as I have said , locked .
但 那 曾是 , 作为 我 有 说 , 已锁定 .

但正如我所说，那已经被锁住了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , [ðen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɜːθ] ['sɒlvɪŋ] .
Here was a mystery , then ; but it was one worth solving .
这里 曾是 一个 神秘 , 然后 ; 但 它 曾是 一 值得 解决 .

这的确是个谜团；但这是一个值得解开的谜团。

[maɪ][fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['wʊmən] [huː]
My first step was to recall all that I had heard of the actual woman who
我的 第一的 步 曾是 到 记起 全部 那 我 有 听到 的 这 实际的 女士 WHO
[hæd; həd] [biːn] ['berid] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .
had been buried from our rooms .
有 到过 埋葬 从 我们的 房间 .

我的第一步是回忆起我从我们房间里听到的关于那位被埋葬的女性的一切。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [æz; əz] [æsə'teind] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her name , as ascertained in the cheap boarding - house to which she was
她 姓名 , 作为 已确定 在 这 便宜的 登机 - 房子 到 哪个 她 曾是
[treɪst] ,
traced ,
追踪 ,

根据她在所居住的廉价寄宿公寓里找到的信息，她的名字是：

[wɒz; wəz] ['hɛlmʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [wʌn] [njuː] ,
was Helmuth , and she was , so far as any one knew ,
曾是 赫尔穆特 , 和 她 曾是 , 所以 远的 作为 任何 一 知道 ,

是赫尔穆特，而据所有人所知，她也是。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
without friends or relatives in the city .
没有 朋友们 或者 亲属 在 这 城市 .

在城里没有朋友或亲戚。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ,
To those who saw her daily she was a harmless ,
到 那些 WHO 锯 她 日常的 她 曾是 一个 无害 ,

对于每天见到她的人来说，她是一个无害的人。

['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] ['wʊmən] [wɪð] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [wɒnt] ,
slightly demented woman with money enough to live above want ,
轻微地 精神错乱 女士 和 钱 足够的 到 居住 多于 想 ,

一个略微有些精神错乱但很有钱的女人，过着奢侈的生活。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
but not enough to warrant her boasting talk about the rich things she
但 不是 足够的 到 保证 她 吹嘘 讲话 关于 这 富有的 事物 她
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts]
was going to buy some day and the beautiful presents
曾是 去 到 买 一些 天 和 这 美丽的 礼物

但这还不足以让她吹嘘自己将来要买的昂贵物品和精美礼物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
she would soon be in a position to give away .
她 会 很快 是 在 一个 位置 到 给 离开 .

她很快就能有能力捐赠了。

[ðə; ði] ['mʌni] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ,
The money found on her person was sufficient to bury her ,
这 钱 成立 在 她 人 曾是 充足的 到 埋葬 她 ,

从她身上搜出的钱足够埋葬她。

[bʌt; bət][nəʊ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
but no papers were in her possession ,
但 不 文件 是 在 她 拥有 ,

但她身上没有任何文件。

[nɔː(r)] ['eni] ['lɛtəz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [lait] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] .
nor any letters calculated to throw light upon her past life .
也不 任何 信件 计算 到 扔 光 之上 她 过去的 生活 .

也没有任何信件能够揭示她的过去生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][pə'ræləsɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her lameness had been caused by paralysis , but the date of her
她 跛行 有 到过 导致 经过 麻痹 , 但 这 日期 的 她
[ə'tæk] [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] .
attack was not known .
攻击 曾是 不是 已知 .

她的跛行是由瘫痪引起的，但她发病的日期不详。

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [kluː] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] ,
Finding no clue in this to what I wished to learn ,
寻找 不 线索 在 这 到 什么 我 希望 到 学习 ,

我从中找不到任何我想了解的线索。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld][rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [let] [sɪns] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
I went back to our old rooms , which had not been let since our departure
我 去 后退 到 我们的 老的 房间 , 哪个 有 不是 到过 让 自从 我们的 离开
,
,
,

我回到了我们以前的房间，自从我们离开后，这些房间就一直空着。

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and sought for one there , and , strangely enough , I found it .
和 寻求 为了 一 那里 , 和 , 奇怪的 足够的 , 我 成立 它 .

于是我在那里寻找，奇怪的是，我竟然找到了。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wiː; wi]
I thought I knew everything there was to be known about the apartment we
我 想法 我 知道 一切 那里 曾是 到 是 已知 关于 这 公寓 我们
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,
had lived in two months ,
有 居住地 在 二 几个月 ,

我以为我已经了解了我们住了两个月的那套公寓的一切。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][fækt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['skruːtəni] [ðæt] [ai] [naʊ] [geɪv]
but one little fact had escaped me which , under the scrutiny that I now gave
但 一 小的 事实 有 逃脱 我 哪个 , 在下面 这 审查 那 我 现在 给予
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但我却忽略了一个小事实，而现在，在我仔细审视之下，我发现了这一点。

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
became apparent .
成为 明显 .

变得显而易见。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm]
This was simply that the key which opened the hall door of the bedroom
这 曾是 简单地 那 这 钥匙 哪个 打开 这 大厅 门 的 这 卧室
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [juːst] [wɒz; wəz][nɒt] [æz; əz][əʊld][ə; eɪ] [kiː] [æz; əz]
and which we had seldom if ever used was not as old a key as
和 哪个 我们 有 很少 如果 曾经 用过的 曾是 不是 作为 老的 一个 钥匙 作为
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
that of the corresponding door in the parlor ,
那 的 这 相应的 门 在 这 客厅 ,

这仅仅是因为我们很少（甚至从未）使用过打开卧室门的钥匙，其年代不如客厅对应门的钥匙久远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .
and this fact , small as it was , led me to make inquiries .
和 这 事实 , 小的 作为 它 曾是 , 引领 我 到 制作 查询 .

而正是这个看似微不足道的事实，促使我展开了调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, pri-]
The result was that I learned something about the couple who had preceded
这 结果 曾是 那 我 学习 某物 关于 这 夫妻 WHO 有 之前
[juː 'es][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .
us in the use of these rooms .
我们 在 这 使用 的 这些 房间 .

结果，我了解到了一些关于我们之前使用这些房间的那对夫妇的事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪgəns] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːt(ə)n]
They were of middle age and of great personal elegance , but uncertain
他们 是 的 中间 年龄 和 的 伟大的 个人的 优雅 ， 但 不确定
[peɪ] ,
pay ,
支付 ，

他们正值中年，举止优雅，但收入不稳定。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] .
the husband being nothing more nor less than a professional gambler .
这 丈夫 存在 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 专业的 赌徒 .

丈夫其实就是一个职业赌徒。

[ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [-] .
Their name was L'Hommedieu .
他们的 姓名 曾是 洛梅迪厄 .

他们的名字是 L'Hommedieu。

[wen] [ai][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
When I first heard of them ,
什么时候 我 第一的 听到 的 他们 ，

我第一次听说他们的时候，

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['hɛlmʊθ] [ɪn] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
I thought that Mrs . L'Hommedieu might be the Mrs . Helmuth in whose history
我 想法 那 太太 . 洛梅迪厄 可能 是 这 太太 . 赫尔穆特 在 谁 历史
[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] ,
I was so interested ,
我 曾是 所以 感兴趣的 ，

我当时觉得，L'Hommedieu 夫人可能就是我一直很感兴趣的 Helmuth 夫人。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .
but from all I could learn she was a very different sort of person .
但 从 全部 我 可以 学习 她 曾是 一个 非常 不同的 种类 的 人 .

但据我所知，她是一位非常不同的人。

['mɪsɪz] . [-] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
Mrs . L'Hommedieu was gay ,
太太 . 洛梅迪厄 曾是 同性恋 ，

L'Hommedieu夫人是同性恋者，

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪmzi] [sɪlk] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜːl]
dashing and capable of making a show out of a flimsy silk a shop - girl
帅气 和 有能力的 的 制作 一个 展示 出去 的 一个 脆弱的 丝绸 一个 店铺 - 女孩
[wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][weə(r)] .
would hesitate to wear .
会 犹豫 到 穿 .

他英俊潇洒，能把一件连售货员都不敢穿的轻薄丝绸穿出风头。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['dʒuːəlri] [wɪð] [mɔː(r)] [greɪs]
Yet she looked distinguished and wore her cheap jewelry with more grace
然而 她 看起来 杰出的 和 穿着 她 便宜的 珠宝 和 更多的 优雅
[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] .
than many a woman her diamonds .
比 许多 一个 女士 她 钻石 .

然而，她看起来却很优雅，佩戴着廉价的珠宝，比许多佩戴钻石的女人更显风度翩翩。

[ai] [wʊd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
I would , consequently ,
我 会 ， 最后 ，

因此，我会……

[hæv; həv] [drɒpt] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][nɒt] [ri'mɑːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ]

have dropped this inquiry if some one had not remarked upon her having

有 掉落 这 询问 如果 一些 一 有 不是 评论 之上 她 拥有

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

had a paralytic stroke after leaving the house .

有 一个 麻痹 中风 后 离开 这 房子 .

如果不是有人注意到她离开家后突发中风，我可能就不会再追究此事了。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] ,

This , together with the fact that the key to the rear door ,

这 , 一起 和 这 事实 那 这 钥匙 到 这 后部 门 ,

这一点，再加上后门钥匙在手上的事实，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

which I had found replaced by a new one ,

哪个 我 有 成立 替换 经过 一个 新的 一 ,

我发现它已经被一个新的取代了。

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

had been taken away by her and never returned ,

有 到过 已采取 离开 经过 她 和 绝不 返回 ,

被她带走了，再也没有回来。

[kə'nektɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪn'djuːbɪtəbli] [wɪð] [maɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

connected her so indubitably with my mysterious visitor that I resolved to

连接 她 所以 无疑 和 我的 神秘 游客 那 我 已解决 到

[pə'sjuː] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [pɑːst] .

pursue my investigations into Mrs . L'Hommedieu's past .

追求 我的 调查 进入 太太 . - 过去的 .

她与我这位神秘访客之间有着如此确凿的联系，以至于我决定继续调查洛梅迪厄夫人的过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ai] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] - ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)]

For this purpose I sought out a quaint little maiden - lady living on the top floor

为了 这 目的 我 寻求 出去 一个 古雅 小的 少女 - 女士 活的 在 这 顶部 地面

,

,

,

为此，我找到了一位住在顶楼的古朴小淑女。

[huː] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

who , I was told , knew more about the L'Hommedieus than any one in the

WHO , 我 曾是 讲述 , 知道 更多的 关于 这 - 比 任何 一 在 这

['bɪldɪŋ] .

building .

建筑 .

有人告诉我，他对 L'Hommedieus 的了解比大楼里的任何人都多。

[mɪs] ['wɪntərbɜːrn] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Miss Winterburn , whose acquaintance I had failed to make while residing in the

错过 温特伯恩 , 谁 熟人 我 有 失败的 到 制作 尽管 居住 在 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

我在住在那里的时候，一直没能认识温特伯恩小姐。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , ['iːgə(r)] , ['æfəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [huːz] [wʌn] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [suːn]

was a fluttering , eager , affable person , whose one delight was , as I soon

曾是 一个 飘动 , 渴望的 , 和蔼可亲 人 , 谁 一 喜 曾是 , 作为 我 很快

[faʊnd] ,

found ,

成立 ,

他是一个热情洋溢、兴致勃勃、和蔼可亲的人，我很快发现，他唯一的乐趣是：

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːm] - - .
to talk about the L'Homme - dieus .
到 讲话 关于 这 《男士》 - - .

谈谈《人神》。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ai] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Of the story she related I give as much as I can of it in her
的 这 故事 她 有关的 我 给 作为 很多 作为 我 能 的 它 在 她
[əʊn] [wɜːdz] .
own words .
自己的 字 .

她讲述的故事，我尽可能地用她自己的话复述出来。

" [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ðeə(r)] ['iːkwəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [-] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,
" I was never their equal , " said she , " but Mrs . L'Hommedieu was lonely ,
" 我 曾是 绝不 他们的 平等的 , " 说 她 , " 但 太太 . 洛梅迪厄 曾是 孤独 ,

“我从来都比不上她们,”她说，“但洛梅迪厄太太很孤独。”

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [frendz] [ɪn] [taʊn] ,
and , having no friends in town ,
和 , 拥有 不 朋友们 在 镇 ,

而且，他在镇上没有朋友，

[wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd]
was good enough to admit me to her parlor now and then and
曾是 好的 足够的 到 承认 我 到 她 客厅 现在 和 然后 和
['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
even to allow me to accompany her to the theater when her
甚至 到 允许 我 到 陪伴 她 到 这 剧院 什么时候 她
['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪts] .
husband was away on one of his mysterious visits .
丈夫 曾是 离开 在 一 的 他的 神秘 访问 .

她人很好，偶尔会让我去她的客厅，甚至在她丈夫神秘外出时，还允许我陪她去看戏。

[ai] ['nevə(r)] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . [lɑːm] - [djuː] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I never liked Mr . L'Homme - dieu , but I did like her .
我 绝不 喜欢 先生 . 《男士》 - 上帝 , 但 我 做过 喜欢 她 .

我从来都不喜欢洛姆迪厄先生，但我喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was so different from me , and , when I first knew her ,
她 曾是 所以 不同的 从 我 , 和 , 什么时候 我 第一的 知道 她 ,

她和我截然不同，当我第一次认识她时，

[səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
so gay and so full of conversation .
所以 同性恋 和 所以 满的 的 对话 .

太gay了，而且话真多。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['fiːvərɪʃli] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)] ['mɔːbɪdli]
But after awhile she changed and was either feverishly cheerful or morbidly
但 后 一会儿 她 已更改 和 曾是 任何一个 狂热地 快乐 或者 病态地
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

但过了一段时间，她就变了，要么异常兴奋，要么异常悲伤。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪts] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] .
so that my visits caused me more pain than pleasure .
所以 那 我的 访问 导致 我 更多的 疼痛 比 乐趣 .

结果，我的探访给我带来的痛苦远大于快乐。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [tuː; tə] ['evribɒdi] .
The reason for these changes in her was patent to everybody .
这 原因 为了 这些 变化 在 她 曾是 专利 到 大家 .

她性格发生这些变化的原因，人人都心知肚明。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʌn'prɪnsəpld]
Though her husband was a handsome man , he was as unprincipled
尽管 她 丈夫 曾是 一个 英俊的 男人 ， 他 曾是 作为 毫无原则的
[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] .
as he was unfortunate .
作为 他 曾是 不幸 .

虽然她的丈夫相貌英俊，但他为人卑鄙无耻，而且运气很差。

[hiː; hi] ['gæmbl] .
He gambled .
他 赌博 .

他赌博。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This she once admitted to me ,
这 她 一次 承认 到 我 ，

她曾向我承认过这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [lʌk] [hiː; hi] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [rɪ'tɜːnd]
and while at long intervals he met with some luck he more often returned
和 尽管 在 长的 间隔 他 遇见 和 一些 运气 他 更多的 经常 返回
[dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['hʌŋgri] ,
dispirited and with that hungry ,
颓废 和 和 那 饥饿的 ，

虽然他偶尔会遇到一些好运，但更多时候是垂头丧气、饥肠辘辘地回来。

['rævənɪŋ] [lʊk] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊlf] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [preɪ] .
ravening look you expect to see in a wolf cheated of its prey .
贪婪 看 你 预计 到 看 在 一个 狼 作弊 的 它是 猎物 .

那是你想象中一只失去猎物的狼才会有的那种贪婪的眼神。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
" I used to be afraid he would strike her after some one of these
" 我 用过的 到 是 害怕的 他 会 罢工 她 后 一些 一 的 这些
[disə'pɔɪntmənt] ,
disappointments ,
失望 ，

“我以前总是担心，在她遭遇这些挫折之后，他会打她。”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] .
but I do not think he ever did .
但 我 做 不是 思考 他 曾经 做过 .

但我认为他从来没有这样做过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
She had a determined character of her own ,
她 有 一个 决定 特点 的 她 自己的 ，

她性格坚毅，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd]
and there have been times when I have thought he was as much afraid
和 那里 有 到过 时代 什么时候 我 有 想法 他 曾是 作为 很多 害怕的
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪm] .
of her as she was of him .
的 她 作为 她 曾是 的 他 .

有时候我觉得他跟她一样害怕她。

[ai] [bɪ'keɪm] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][wʌn] [naɪt] .
I became sure of this after one night .
我 成为 当然 的 这 后 一 夜晚 .

一夜之后，我就确信了这一点。

['mɪsɪz] . [-] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . L'Hommedieu and myself were having a little supper together in the
太太 . 洛梅迪厄 和 我 是 拥有 一个 小的 晚餐 一起 在 这
[frʌnt] ['pɑːlə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] .
front parlor you have so lately occupied .
正面 客厅 你 有 所以 最近 占领 .

我和洛梅迪厄夫人正在您最近一直居住的前客厅里一起享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [pɜːs] [hæd; həd] [rʌn]
It was a very ordinary supper , for the L'Hommedieus ' purse had run
它 曾是 一个 非常 普通的 晚餐 , 为了 这 - - 钱包 有 跑步
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

这是一顿非常普通的晚餐，因为洛梅迪厄家的钱袋已经空了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒn]
and Mrs . L'Hommedieu was not the woman to spend much at any time on
和 太太 . 洛梅迪厄 曾是 不是 这 女士 到 花费 很多 在 任何 时间 在
[hɜː(r); hə(r)] ['iːtɪŋ] .
her eating .
她 吃 .

而洛梅迪厄夫人并不是那种会在吃上花很多钱的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pælətəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kʊkt] [baɪ][ˌjuː 'es][bəʊθ] [tə'geðə(r)] ,
It was palatable , however , and had been cooked by us both together ,
它 曾是 可口的 , 然而 , 和 有 到过 煮熟 经过 我们 两个都 一起 ,

不过味道还不错，而且是我们俩一起做的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] .
and I was enjoying it and would have enjoyed it more if Mrs .
和 我 曾是 享受 它 和 会 有 享受 它 更多的 如果 太太 .
[-] [hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] ['æpɪtaɪt] .
L'Hommedieu had had more appetite .
洛梅迪厄 有 有 更多的 食欲 .

我当时很享受，如果洛梅迪厄太太胃口更好一些，我会更享受的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][et; eɪt] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
But she ate scarcely anything and seemed very anxious and unhappy ,
但 她 吃 几乎 任何事物 和 似乎 非常 焦虑的 和 不开心 ,

但她几乎什么都没吃，看起来非常焦虑和不开心。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [mɜːθ] [tuː] [hɪ'sterɪk(ə)l][tuː; tə]
though she laughed now and then with sudden gusts of mirth too hysterical to
尽管 她 笑了 现在 和 然后 和 突然 阵风 的 欢笑 也 歇斯底里的 到
[biː; bi]['riːəl] .
be real .
是 真实的 .

虽然她时不时会突然爆发出一阵阵歇斯底里的笑声，那笑声太过夸张，不像是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [leɪt] ,
It was not late ,
它 曾是 不是 晚的 ,

时间还不算晚。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and yet we were both very much surprised when there came a knock at the door ,
和 然而 我们 是 两个都 非常 很多 惊讶 什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

然而，当有人敲门时，我们俩都非常惊讶。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
followed by the entrance of a visitor .
随后 经过 这 入口 的 一个 游客 .

随后有访客进入。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [lɑː] [grænd] [deɪm] ,
" Mrs . L'Hommedieu , who is always la grande dame ,
" 太太 . 洛梅迪厄 , WHO 是 总是 拉 格兰德 贵妇人 ,

“L'Hommedieu 夫人，她总是被尊称为贵妇人，

[rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['entəd] ,
rose without apparent embarrassment to meet the gentleman who entered ,
玫瑰 没有 明显 尴尬 到 见面 这 绅士 WHO 进入 ,

她起身迎接那位进来的先生，脸上没有丝毫尴尬之色。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help][bʌt; bət] [fiːl] ['kiːnli] [ðə; ði] ['nɪgədli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ʃiː; ʃi] [left] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] .
though I knew she could not help but feel keenly the niggardly appearance of the board she left with such grace .
尽管 我 知道 她 可以 不是 帮助 但 感觉 敏锐地 这 吝啬的 外貌 的 这 木板 她 左边 和 这样的 优雅 .

虽然我知道她一定对董事会的吝啬态度感到十分不满，但她还是优雅地离开了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;
The stranger — he was certainly a stranger ;
这 陌生人 — 他 曾是 当然 一个 陌生人 ;

这个陌生人——他确实是个陌生人；

[ðɪs] [ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ɜː'beɪn] ['beərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
this I could see by the formality of her manner — was a gentleman of urbane bearing and a general air of prosperity .
这 我 可以 看 经过 这 正式 的 她 方式 — 曾是 一个 绅士 的 彬彬有礼 轴承 和 一个 一般的 空气 的 繁荣 .

从她举止的正式程度上，我可以看出——她是一位举止文雅、风度翩翩的绅士，浑身散发着富裕的气息。

" [ai][rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] .
" I remember every word that passed .
" 我 记住 每一个 单词 那 通过了 .

“我记得当时说的每一个字。”

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [lə'fɑːrdʒ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' My name is Lafarge , ' said he .
" - 我的 姓名 是 拉法基 , - 说 他 .

“我的名字叫拉法基，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] , ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
' I am , or rather have been , under great obligations to your husband ,
- 我 是 , 或者 相当 有 到过 , 在下面 伟大的 义务 到 你的 丈夫 ,

“我，或者说一直以来，都对你丈夫负有重大的义务。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [det] .
and I have come to discharge my debt .
和 我 有 来 到 释放 我的 债务 .

我来是为了偿还我的债务。

[ɪz][hiː; hi][æt; ət][həʊm] ? -
Is he at home ? '
是 他 在 家 ? -

他在家吗?

" ['mɪsɪz] . - [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['spɑːkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] , [drɒpt] ['sʌd(ə)nli]
" Mrs . L'Hommedieu's eye , which had sparkled at his name , dropped suddenly
" 太太 . - 眼睛 , 哪个 有 闪闪发光 在 他的 姓名 , 掉落 突然
[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] .
as he put the final question .
作为 他 放 这 最终的 问题 .

"当他喊出他的名字时，洛梅迪厄夫人的眼睛闪闪发光，但当他问出最后一个问题时，她的眼睛突然垂了下来。

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
" ' I am sorry , ' she returned after a moment of embarrassment ,
" - 我 是 对不起 , - 她 返回 后 一个 片刻 的 尴尬 ,

"对不起,"她尴尬地回答道。

- [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [həʊm] ['iːvnɪŋz] .
' but my husband is very seldom home evenings .
- 但 我的 丈夫 是 非常 很少 家 晚上 .

但我丈夫晚上很少回家。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'baʊt] [nuːn] [sʌm; səm] [deɪ] - —
If you could come about noon some day ' —
如果 你 可以 来 关于 中午 一些 天 - —

如果你能某天中午左右过来——

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
" ' Thank you , ' said he , with a bright smile ,
" - 感谢 你 , - 说 他 , 和 一个 明亮的 微笑 ,

"谢谢,"他笑着说。

- [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
' but I will finish my business now and with you ,
- 但 我 将要 结束 我的 商业 现在 和 和 你 ,

但我现在要完成我的事情，而且是和你一起完成的。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
seeing that Mr . L'Hommedieu is not at home .
看到 那 先生 . 洛梅迪厄 是 不是 在 家 .

鉴于洛梅迪厄先生不在家。

[j'ɪəz] [ə'gəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] — [ai]
Years ago — I am sure you have heard your husband mention my name — I
年 前 — 我 是 当然 你 有 听到 你的 丈夫 提到 我的 姓名 — 我
['bɒrəʊd] [kwaɪt][ə; eɪ][sʌm][ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] ,
borrowed quite a sum of money from him ,
借来的 相当 一个 和 的 钱 从 他 ,

多年前——我相信你一定听你丈夫提起过我的名字——我曾向他借过一大笔钱。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [peɪd] .
which I have never paid .
哪个 我 有 绝不 有薪酬的 .

我从未支付过这笔费用。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , [nəʊ] [daʊt] ? -
You recall the amount , no doubt ? '
你 记起 这 数量 , 不 怀疑 ? -

你肯定还记得金额吧?

" - [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [-] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , - [ʃiː; ʃi]
" ' I have heard Mr . L'Hommedieu say it was a thousand dollars , ' she
" - 我 有 听到 先生 . 洛梅迪厄 说 它 曾是 一个 千 美元 , - 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

"我听洛梅迪厄先生说是一千美元,"她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
with a sudden fluttering of her hands indicative of great excitement .
和 一个 突然 飘动 的 她 双手 指示性的 的 伟大的 激动 .

她突然激动地挥动着双手。

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] , - [hiː; hi] [ə'laʊd] ,
" ' That is the sum , ' he allowed ,
" - 那 是 这 和 , - 他 允许 ,

"那就是总额,"他说道。

['aɪðə(r)][nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
either not noticing me or thinking me too insignificant to be considered .
任何一个 不是 注意到 我 或者 思维 我 也 微不足道 到 是 经过考虑的 .

要么没注意到我，要么觉得我太微不足道，不值得考虑。

- [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' I regret to have kept him so long out of it ,
- 我 后悔 到 有 保留 他 所以 长的 出去 的 它 ,

"我很后悔让他这么久都置身事外。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt]
but I have not forgotten to add the interest in making out this statement
但 我 有 不是 被遗忘的 到 添加 这 兴趣 在 制作 出去 这 陈述
[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] ,
of my indebtedness ,
的 我的 负债 ,

但我并未忘记将利息计入这笔债务声明中。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [kə'rektnəs] [ai] [wɪl]
and if you will look over this paper and acknowledge its correctness I will
和 如果 你 将要 看 超过 这 纸 和 承认 它是 正确性 我 将要
[liːv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][maɪ] [det] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
leave the equivalent of my debt here and now ,
离开 这 相等的 的 我的 债务 这里 和 现在 ,

如果你能审阅这份文件并认可其正确性，我将立即留下相当于我所欠债务的金额。

[fɔː(r); fə(r)][ai][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ]
for I sail for Europe to - morrow morning and wish to have all my
为了 我 帆 为了 欧洲 到 - 明天 早晨 和 希望 到 有 全部 我的
[ə'feəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] . -
affairs in order before leaving . '
事务 在 命令 前 离开 . -

因为我明天一早就要启程前往欧洲，所以想在离开之前把所有事情都安排妥当。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [frɒm; frəm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
" Mrs . L'Hommedieu , who looked ready to faint from excess of feeling ,
" 太太 . 洛梅迪厄 , WHO 看起来 准备好 到 头晕的 从 过量的 的 感觉 ,
['sʌmənd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ] ,
summoned up her whole strength ,
被召唤 向上 她 所有的 力量 ,

"洛梅迪厄夫人看起来快要因激动过度而晕倒了，但她还是鼓起全部的力气，

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ,
looking so beautiful as she did so ,
寻找 所以 美丽的 作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候看起来非常美丽。

[ðæt] [wʌn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [ðæt]
that one forgot the ribbons on her sleeves were no longer fresh and that
那 一 忘了 这 丝带 在 她 袖子 是 不 更长 新鲜的 和 那
[ðə; ði][sɪlk] [dres] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmpɪst] [ɒv; əv][fəʊldz] .
the silk dress she wore hung in the very limpest of folds .
这 丝绸 裙子 她 穿着 悬挂 在 这 非常 最软弱 的 折叠 .

她忘记了袖子上的丝带已经不再崭新，身上穿的丝绸连衣裙也耷拉着，皱巴巴的。

" - [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" ' I am obliged to you ,
" - 我 是 有义务 到 你 ,

“我感激不尽。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l] ['i:gənəs] . -
' she said in a tone from which she strove in vain to suppress all eagerness . '
- 她 说 在 一个 语气 从 哪个 她 努力 在 徒劳 到 压制 全部 渴望 . -

“她说着，语气中竭力压抑着一丝急切，但最终徒劳无功。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [-] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['greɪtf(ə)l]
And if I may speak for Mr . L'Hommedieu he will be as grateful
和 如果 我 可能 说话 为了 先生 . 洛梅迪厄 他 将要 是 作为 感激的
[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][səʊ]['kaɪndli]
for your remembrance of us as for the money you so kindly
为了 你的 纪念 的 我们 作为 为了 这 钱 你 所以 亲切地
['ɒfə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪm] . -
offer to return to him . '
提供 到 返回 到 他 . -

如果我能够代表洛梅迪厄先生发言，他会像感激您慷慨地提出归还给他的钱一样，感激您对我们的惦念。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['hændɪd]
" The stranger bowed low and took out a folded paper , which he handed
" 这 陌生人 鞠躬 低的 和 采取 出去 一个 折叠 纸 , 哪个 他 递交
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

陌生人深深鞠了一躬，掏出一张折叠的纸，递给了她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'si:vd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][grænd] [eəz] ,
He was not deceived , I am sure , by her grand airs ,
他 曾是 不是 受骗 , 我 是 当然 , 经过 她 盛大 播出 ,

我相信他并没有被她高傲的姿态所蒙蔽。

[ænd; ənd] [nju:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [stʊd] [ɪn]['greɪtə(r)] [ni:d] [ɒv; əv]
and knew as well as I did that no woman ever stood in greater need of
和 知道 作为 出色地 作为 我 做过 那 不 女士 曾经 站立 在 更大的 需要 的
['mʌni] .
money .
钱 .

我非常清楚，没有哪个女人比她更需要钱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .
But nothing in his manner betrayed this knowledge .
但 没有什么 在 他的 方式 背叛 这 知识 .

但他举止间丝毫没有流露出这一点。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɒnd][ai] [ɡɪv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] . -
" ' It is a bond I give you , ' he now explained . '
" - 它 是 一个 纽带 我 给 你 , - 他 现在 解释 . -

“这是我给你的保证，”他解释道。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [k'uːpɒnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
As you will see , it has coupons attached to it , which you can cash at any time .
作为 你 将要 看 , 它 有 优惠券 随附的 到 它 , 哪个 你 能 现金 在 任何 时间 .

如您所见，它附带优惠券，您可以随时兑换。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] . -
It will prove as valuable to you as so much ready money and possibly more convenient . '
它 将要 证明 作为 有价值的 到 你 作为 所以 很多 准备好 钱 和 可能 更多的 方便的 . -

它对你来说将和一大笔现金一样有价值，而且可能更方便。

" [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [ðɪs] [hɪnt] , [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [æz; əz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
" And with just this hint , which I took as significant of his complete understanding of her position ,
" 和 和 只是 这 暗示 , 哪个 我 采取 作为 重要的 的 他的 完全的 理解 的 她 位置 ,

“而他仅凭这一暗示，就足以表明他完全理解了她的处境，”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
he took her receipt and politely left the house .
他 采取 她 收据 和 礼貌地 左边 这 房子 .

他接过收据，礼貌地离开了房子。

" [wʌns] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em]['nəʊbədi] , [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][hæd; həd] [fʊl] [vent] .
" Once alone with me who am nobody , her joy had full vent .
" 一次 独自的 和 我 WHO 是 无人 , 她 喜悦 有 满的 发泄 .

“一旦和我这个无名小卒单独相处，她的喜悦就完全释放了出来。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn][səʊ] [lɒst] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I have never seen any one so lost in delight as she was for a few minutes .
我 有 绝不 已见 任何 一 所以 丢失的 在 喜 作为 她 曾是 为了 一个 很少 分钟 .

我从未见过像她那样欣喜若狂的人，那一瞬间，她完全沉浸在喜悦之中。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['æktʃuəl] [wɒnt] [siːmd] ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .
To have this money thrust upon her just at a moment when actual want seemed staring her in the face was too much of a relief for her to conceal either the misery she had been under or the satisfaction she now enjoyed .
到 有 这 钱 推力 之上 她 只是 在 一个 片刻 什么时候 实际的 想 似乎 凝视 她 在 这 脸 曾是 也 很多 的 一个 宽慰 为了 她 到 隐藏 任何一个 这 苦难 她 有 到过 在下面 或者 这 满意 她 现在 享受 .

就在她似乎即将面临真正的贫困时，这笔钱突然降临到她身上，让她如释重负，既无法掩饰自己之前的痛苦，也无法掩饰自己现在所享受的满足感。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [keɪm] [aʊt] ,
Under the gush of her emotions her whole history came out ,
在下面 这 喷 的 她 情绪 她 所有的 历史 来了 出去 ,

在情绪的冲击下，她的全部过往都倾吐而出。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði][laɪk][ai] [wɪl] [nɒt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but as you have often heard the like I will not repeat it ,
但 作为 你 有 经常 听到 这 喜欢 我 将要 不是 重复 它 ,

但你肯定已经听过很多类似的话了，所以我就不再赘述了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi]
especially as it was all contained in the cry with which a little later she
尤其 作为 它 曾是 全部 包含 在 这 哭 和 哪个 一个 小的 之后 她

[θrʌst] [ðə; ði][bɒnd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] .
thrust the bond toward me .
推力 这 纽带 朝向 我 .

尤其是因为这一切都包含在她稍后将纽带猛地推向我的那声尖叫中。

" - [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
" ' He must not see it !
" - 他 必须 不是 看 它 !

“他绝对不能看到！”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] !
He must not !
他 必须 不是 !

他绝对不能！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [əˈgen][biː; bi][left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][sent] .
It would go like all the rest , and I would again be left without a cent .
它 会 去 喜欢 全部 这 休息 , 和 我 会 再次 是 左边 没有 一个 中心 .

事情会像之前所有的事情一样，我又会身无分文。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] .
Take it and keep it , for I have no means of concealing it here .
拿 它 和 保持 它 , 为了 我 有 不 方法 的 隐藏 它 这里 .

拿去保存吧，因为我在这里没有办法把它藏起来。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [səˈspɪʃəs] . -
He is too suspicious . '
他 是 也 可疑的 . -

他太多疑了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt] .
" But this was asking more than I was willing to grant .
" 但 这 曾是 问 更多的 比 我 曾是 愿意的 到 授予 .

“但这要求太多了，我无法满足。”

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ai] [felt] ,
Seeing how I felt ,
看到 如何 我 毛毡 ,

看到我的感受，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˈsiːkrətli]
she thrust the paper into her bosom with a look before which I secretly
她 推力 这 纸 进入 她 怀 和 一个 看 前 哪个 我 偷偷

[riˈkɔil, ˈriːkɔil] .
recoiled .
反冲 .

她把纸塞进胸口，眼神让我不由自主地感到一阵畏惧。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [jɔː'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' You will not charge yourself with such a responsibility ? ' said she .
- 你 将要 不是 收费 你自己 和 这样的 一个 责任 ? - 说 她 .

"你不会承担起这样的责任吗？"她问道。

- [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tel] [hɪm] ? -
' But I can trust you not to tell him ? '
- 但 我 能 相信 你 不是 到 告诉 他 ? -

"但我可以相信你不会告诉他吧？"

" - [jes] , - [ai] [n'ɒdɪd] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
" ' Yes , ' I nodded , feeling sick of the whole business .
" - 是的 , - 我 点头 , 感觉 生病的 的 这 所有的 商业 .

"是的，"我点点头，对整件事感到厌倦。

" - [ðen] - — [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['vaɪələntli] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" ' Then ' — But here the door was violently flung open and without any
" - 然后 - — 但 这里 这 门 曾是 暴力 扔 打开 和 没有 任何
['wɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [-] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
warning Mr . L'Hommedieu burst into the room in a state of as much
警告 先生 . 洛梅迪厄 爆裂 进入 这 房间 在 一个 状态 的 作为 很多
[ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
excitement as his wife ,
激动 作为 他的 妻子 ,

"然后——"话音未落，门就被猛地推开，没有任何预兆，洛梅迪厄先生冲进了房间，和他妻子一样激动不已。

['əʊnli][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
only his was the excitement of desperation .
仅有的 他的 曾是 这 激动 的 绝望 .

他身上只有绝望中的兴奋。

" - [gɒn] !
" ' Gone !
" - 已消失 !

"走了！"

[gɒn] ! -
Gone ! '
已消失 ! -

走了！

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hæd; həd]['mɪstə(r)] . [lə'fɑːrdʒ] . - [nɒt] [ə; eɪ]
he cried , ignoring me as completely as had Mr . Lafarge . ' Not a
他 哭 , 忽略 我 作为 完全地 作为 有 先生 . 拉法基 . - 不是 一个
['dɒlə(r)] [left] ;
dollar left ;
美元 左边 ;

他哭了起来，完全无视我，就像拉法基先生一样。"一分钱都没剩下；

[nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] [stʌdz] !
not even my studs !
不是 甚至 我的 螺柱 !

连我的钉子都不行！

[siː] ! -
See ! '
看 ! -

看！'

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)]

And he pointed to his shirt front hanging apart in a way I would never

和 他 尖 到 他的 衬衫 正面 绞刑 除 在 一个 方式 我 会 绝不

[hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['rekləs] [bʌt; bət] [fæ'stɪdiəs] ['dʒentlmən] . -

have looked for in this reckless but fastidious gentleman . '

有 看起来 为了 在 这 鲁莽 但 挑剔 绅士 . -

他指着自己敞开的衬衫前襟，我做梦也没想到，这位看似鲁莽却又一丝不苟的绅士竟然会有这样的装扮。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)][səʊ][aɪ]

Yet if I had had a dollar more or even a ring worth a dollar or so I

然而 如果 我 有 有 一个 美元 更多的 或者 甚至 一个 戒指 值得 一个 美元 或者 所以 我

[maɪt] [hæv; həv] — — [tə'riːsə] ,

might have — — Theresa ,

可能 有 — — 特蕾莎 ,

然而，如果我当时多出一块钱，或者哪怕有一枚价值一美元左右的戒指，我或许就能——特蕾莎

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ?

have you any money at all ?

有 你 任何 钱 在 全部 ?

你身上有钱吗?

[ə; eɪ][kɔɪn] [naʊ] [maɪt] [seɪv] [ˌjuː 'es] . -

A coin now might save us . '

一个 硬币 现在 可能 节省 我们 . -

一枚硬币或许就能救我们。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'lɑːmɪŋli] [peɪl] , [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][faɪn] ['fɪgə(r)]

" Mrs . L'Hommedieu , who had turned alarmingly pale , drew up her fine figure

" 太太 . 洛梅迪厄 , WHO 有 转向 令人担忧地 苍白 , 画 向上 她 美好的 数字

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

and resolutely confronted him .

和 坚决地 面对 他 .

“洛梅迪厄夫人脸色变得异常苍白，她挺直了身子，坚定地与他对峙。

- [nəʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

' No ! ' said she , and shifting her gaze she turned it meaningly upon me .

- 不 ! - 说 她 , 和 转变 她 目光 她 转向 它 有意义的 之上 我 .

“不！”她说，然后转移目光，意味深长地看着我。

" [hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðɪs] ['muːvmənt] .

" He misunderstood this movement .

" 他 被误解 这 移动 .

“他误解了这场运动。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ,

Thinking it simply a reminder of my presence , he turned and ,

思维 它 简单地 一个 提醒 的 我的 在场 , 他 转向 和 ,

他以为这只是提醒我他在那里，于是转过身去，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

with his false but impressive show of courtesy , made me a low bow .

和 他的 错误的 但 感人的 展示 的 礼貌 , 制成 我 一个 低的 弓 .

他虚伪却又令人印象深刻的礼貌举动，让我深深地鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [graul] [aʊt] :

Then he forgot me utterly again , and facing his wife , growled out :

然后 他 忘了 我 完全地 再次 , 和 面向 他的 妻子 , 咆哮 出去 :

然后他又彻底把我忘了，面对着他的妻子，咆哮道：

" - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['brekfəst] [ðen] ?

" ' Where are you going to get breakfast then ?

" - 在哪里 是 你 去 到 得到 早餐 然后 ?

“那你打算去哪里吃早餐？”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ik'spekt][tuː; tə] [stɑːv] ! -
You don't look like a woman who expects to starve ! '
你 不 看 喜欢 一个 女士 WHO 预期 到 饿死 ! -

你看上去不像个准备挨饿的女人！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] , [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
" It was a fatal remark , for , do what she would ,
" 它 曾是 一个 致命的 评论 , 为了 , 做 什么 她 会 ,

"这是一句致命的话，因为，无论她做什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒv; əv][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
she could not prevent a slight smile of disdain , and , seeing it ,
她 可以 不是 防止 一个 轻微 微笑 的 蔑视 , 和 , 看到 它 ,

她忍不住露出一丝轻蔑的微笑，而看到这一幕，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .
he kept his eyes riveted on her face till her uneasiness became manifest .
他 保留 他的 眼睛 铆接 在 她 脸 直到 她 不安 成为 显现 .

他目不转睛地盯着她的脸，直到她流露出不安的神色。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [tʊk] [fɔːm] , [ænd; ənd] , [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] ,
Instantly his suspicion took form , and , surveying her still more fixedly ,
即刻 他的 怀疑 采取 形式 , 和 , 测量 她 仍然 更多的 固定地 ,

他的疑虑瞬间形成，于是更加专注地打量着她，

[hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpə(r)] [prə'truːdɪŋ] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
he espied a corner of the precious paper protruding slightly above her
他 窥视 一个 角落 的 这 宝贵的 纸 突出 轻微地 多于 她
[kɔː'sɑːʒ] .
corsage .
胸花 .

他瞥见那珍贵纸张的一角从她的胸花上方微微露出。

[tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ɪts]['væljuː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To snatch it out , open it and realize its value was the work of a
到 抢夺 它 出去 , 打开 它 和 意识到 它是 价值 曾是 这 工作 的 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

把它拿出来，打开，意识到它的价值，只需一瞬间。

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv][mæd] ['traɪʌmf] [ræŋ] [aʊt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
Her cry of dismay and his shout of mad triumph rang out simultaneously
她 哭 的 沮丧 和 他的 喊 的 疯狂的 胜利 响铃 出去 同时地
,
,
,

她的惊恐呼喊和他的疯狂胜利呐喊同时响起。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz][ai]
and never have I seen such an ebullition of opposing passions as I
和 绝不 有 我 已见 这样的 一个 沸腾 的 反对 激情 作为 我
[wɒz; wəz] [meɪd] ['wɪtnəs] [tu:; tə][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][ðeə(r)]
was made witness to as his hand closed over this small fortune and their
曾是 制成 证人 到 作为 他的 手 关闭 超过 这 小的 财富 和 他们的
['steərɪŋ] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
staring eyes met in the mortal struggle they had now entered upon for its
凝视 眼睛 遇见 在 这 凡人 斗争 他们 有 现在 进入 之上 为了 它是
['ʌltɪmət] [pə'zeʃ(ə)n] .
ultimate possession .
最终的 拥有 .

我从未见过如此激烈的对立情感爆发，当他的手合拢到这笔小财富上，他们的目光交汇，为了最终拥有它而展开了一场生死搏斗时，我亲眼目睹了这一切。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] .
" She was the first to speak .
" 她 曾是 这 第一的 到 说话 .

她是第一个发言的人。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
' It was given to me ; it was meant for me .
- 它 曾是 给定 到 我 ; 它 曾是 意思是 为了 我 .

“这是别人送给我的；它是为我准备的。”

[ɪf] [ai] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] ['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] — — -
If I keep it , both of us will profit by it , but if you — — '
如果 我 保持 它 , 两个都 的 我们 将要 利润 经过 它 , 但 如果 你 — — -

如果我留下它，我们俩都会受益，但如果你——'

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
" He did not wait for her to finish .
" 他 做过 不是 等待 为了 她 到 结束 .

他没有等她说完。

- [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ? -
' Where did you get it ? '
- 在哪里 做过 你 得到 它 ? -

你从哪儿弄来的?

[hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [ai][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [wɒt] [ai][kæn; kən] [reɪz] [ɒn] [ðɪs] [bɒnd][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
' I can break the bank with what I can raise on this bond at the club .
- 我 能 休息 这 银行 和 什么 我 能 增加 在 这 纽带 在 这 俱乐部 .

“我可以通过俱乐部发行这种债券筹集到巨额资金。”

- [ɪn] [taʊn] .
Darraugh's in town .
- 在 镇 .

达劳格在城里。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .
You know what that means .
你 知道 什么 那 方法 .

你知道这意味着什么。

[lʌks] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] —
Luck's in the air , and with an hundred dollars —
运气 在 这 空气 , 和 和 一个 百 美元 —

好运降临，再加上一百美元——

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
But I've no time to talk .
但 我已经 不 时间 到 讲话 .

但我没时间说话。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [piːs] , [ə; eɪ] [daɪm] ['iːv(ə)n] ,
I came for a dollar , a fifty - cent piece , a dime even ,
我 来了 为了 一个 美元 , 一个 五十 - 中心 片 , 一个 一角硬币 甚至 ,

我来的时候只想要一块钱，一块五毛钱，甚至一块一角钱。

[ænd; ənd][ai][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒnd] [wɜːθ] — — -
and I go back with a bond worth — — '
和 我 去 后退 和 一个 纽带 值得 — — -

我带着价值——的债券回去了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" But she was already between him and the door .
" 但 她 曾是 已经 之间 他 和 这 门 .

但她已经挡在他和门之间了。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['kæri] [ðæt] [bɒnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
' You will never carry that bond out of this house ,
- 你 将要 绝不 携带 那 纽带 出去 的 这 房子 ,

“你永远也别想把那份债券带出这栋房子。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [wɪtʃ] [gəʊz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [kraɪ] .
' she whispered in the tone which goes further than any cry .
- 她 低声说道 在 这 语气 哪个 去 更远 比 任何 哭 .

她低声说道，声音比任何哭喊都更加低沉。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋ] [ai]
' I have not held it in my hand to see it follow every other good thing I
- 我 有 不是 握住 它 在 我的 手 到 看 它 跟随 每一个 其他 好的 事物 我
[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][laɪf] .
have had in life .
有 有 在 生活 .

“我还没有亲手触摸过它，亲眼见证它如何延续我生命中拥有的一切美好事物。”

[ai] [wɪl] [nɒt] , ['henri] .
I will not , Henry .
我 将要 不是 , 亨利 .

我不会的，亨利。

[teɪk] [ðæt] [bɒnd] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][rest] [ænd; ənd][ai][fɔːl][æt; ət]
Take that bond and sink it as you have all the rest and I fall at
拿 那 纽带 和 下沉 它 作为 你 有 全部 这 休息 和 我 落下 在
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
your feet a dead woman .
你的 脚 一个 死的 女士 .

把那张债券拿走，像你拥有其他所有债券一样把它沉入海底，然后我就会像个死人一样倒在你的脚下。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] [həʊp] . -
I will never survive the destruction of my last hope . '
我 将要 绝不 存活 这 破坏 的 我的 最后的 希望 . -

我最后的希望破灭了，我将永远无法承受。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kau] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][suː'pɜːb][ænd; ənd]
" He was cowed — for a moment , that is ; she looked so superb and
" 他 曾是 胆怯 — 为了 一个 片刻 , 那 是 ; 她 看起来 所以 高超 和
[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] .
so determined .
所以 决定 .

“他被吓住了——只是一瞬间；她看起来如此出色，如此坚定。”

[ðen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪnli] [və'nɪəd] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə]
Then all that was mean and despicable in his thinly veneered nature came to
然后 全部 那 曾是 意思是 和 卑鄙 在 他的 薄薄的 贴面 自然 来了 到
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,

这时，他那层薄薄的伪装下所有卑鄙无耻的本性都显露出来了。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)]
and , springing forward with an oath , he was about to push her
和 , 弹簧 向前 和 一个 誓言 , 他 曾是 关于 到 推 她
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

他一边发誓，一边猛地冲上前去，就要把她推到一边。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋɡə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , [hiː; hi] [riːld] [bæk] ,
when , without the moving of a finger on her part , he reeled back ,
什么时候 , 没有 这 移动 的 一个 手指 在 她 部分 , 他 卷曲 后退 ,

她甚至还没动一根手指，他就踉跄后退。

[rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
recovered himself , caught at a chair , missed it and fell heavily to the
恢复 他自己 , 捕捉 在 一个 椅子 , 错过 它 和 跌倒 重度 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他稳住身形，想抓住一把椅子，却没抓住，重重地摔倒在地。

" - [maɪ] [ɡɒd] , [ai] [θæŋk] [ðiː] !
" ' My God , I thank thee !
" - 我的 上帝 , 我 感谢 你 !

“我的上帝，我感谢你！”

- [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv]['terə(r)]['ɪntuː]
' was the exclamation with which she broke from the trance of terror into
- 曾是 这 感叹 和 哪个 她 打破 从 这 发呆 的 恐怖 进入
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ;
which she had been thrown by his sudden attempt to pass her ;
哪个 她 有 到过 抛掷 经过 他的 突然 试图 到 经过 她 ;

“！”她惊呼一声，从他突然试图从她身边经过而使她陷入的恐惧恍惚中惊醒过来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and without a glance at his face ,
和 没有 一个 瞥一眼 在 他的 脸 ,

他甚至没有看他一眼，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
which to me looked like the face of a dead man ,
哪个 到 我 看起来 喜欢 这 脸 的 一个 死的 男人 ,

在我看来，那张脸看起来像一张死人的脸。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
she tore the paper from his hand and stood looking about her with a
她 撕裂 这 纸 从 他的 手 和 站立 寻找 关于 她 和 一个
[waɪld][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ,
wild and searching gaze ,
荒野 和 搜索 目光 ,

她一把从他手中夺过纸，站在那里，目光狂野而茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['despərət] [həʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
in the desperate hope that somehow the walls would open and offer her a
在 这 绝望的 希望 那 不知何故 这 墙壁 会 打开 和 提供 她 一个
[seɪf] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
safe place of concealment for the precious sheet of paper .
安全的 地方 的 隐蔽 为了 这 宝贵的 床单 的 纸 .

她绝望地希望墙壁能够打开，为她提供一个安全的藏身之处，让她可以安全地藏匿那张珍贵的纸。

['miːnwaɪl] [ai][hæd; həd] [krept] [nɪə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] .
Meanwhile I had crept near the prostrate man .
同时 我 有 悄悄地爬 靠近 这 前列腺 男人 .

与此同时，我悄悄地靠近了那个趴在地上的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] .
He was breathing , but was perfectly unconscious .
他 曾是 呼吸 , 但 曾是 完美 无意识 .

他还有呼吸，但完全失去了意识。

" - [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? -
" ' Don't you mean to do something for him ? '
" - 不 你 意思是 到 做 某物 为了 他 ? -

“你难道不想为他做点什么吗？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] . -
' He may die . '
- 他 可能 死 . -

“他可能会死。”

" [ʃiː; ʃi][met][maɪ]['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] [deɪzd] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .
" She met my question with the dazed air of one suddenly awakened .
" 她 遇见 我的 问题 和 这 茫然 空气 的 一 突然 觉醒 .

“她茫然地回答了我的问题，仿佛刚刚睡醒一般。

- [nəʊ] , [hiːl] [nɒt][daɪ] , [bʌt; bət] [hiːl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
' No , he'll not die , but he'll not come to for some minutes ,
- 不 , 地狱 不是 死 , 但 地狱 不是 来 到 为了 一些 分钟 ,

“不，他不会死，但几分钟内不会醒来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n][fɜːst] .
and this must be hidden first .
和 这 必须 是 隐 第一的 .

而且必须先把它藏起来。

[bʌt; bət] [weə(r)] ? [weə(r)] ?
But where ? where ?
但 在哪里 ? 在哪里 ?

但是，在哪儿？在哪儿？

[ai] ['kænɒt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ɪn]['eni] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm] [wʊd] [sɜːtʃ] .

I cannot trust it on my person or in any place a man like him would search .

我 不能 相信 它 在 我的 人 或者 在 任何 地方 一个 男人 喜欢 他 会 搜索 .

我不能把它放在自己身上，也不能放在任何像他那样的人会搜查的地方。

[ai][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] — [ɑː] ! -

I must devise some means — ah ! '

我 必须 设计 一些 方法 — 啊 ! -

我必须想办法——啊！

" [wɪð] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

" With this final exclamation she had dashed into the other room .

" 和 这 最终的 感叹 她 有 虚线 进入 这 其他 房间 .

"说完这最后一句，她就冲进了另一个房间。"

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] — [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ai] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi]

I did not see where she went — I did not want to — but I soon realized she

我 做过 不是 看 在哪里 她 去 — 我 做过 不是 想 到 — 但 我 很快 已实现 她

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] .

was working somewhere in a desperate hurry .

曾是 在职的 某处 在 一个 绝望的 匆忙 .

我没看到她去了哪里——我也不想看到——但我很快意识到她正在某个地方拼命赶工。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːt] [pænts][æz; əz][ai] [bent] ['əʊvə(r)]

I could hear her breath coming in quick , short pants as I bent over

我 可以 听到 她 气息 未来 在 快的 , 短的 裤子 作为 我 弯曲 超过

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her husband ,

她 丈夫 ,

当我弯腰靠近她丈夫时，我能听到她急促的喘息声。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [maɪ] [ɪn'ækʃn] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [sə'kʌm]

waiting for him to rouse and hating my inaction even while I succumbed

等待 为了 他 到 唤醒 和 憎恨 我的 不作为 甚至 尽管 我 屈服了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to it .

到 它 .

等待他醒来，憎恨自己的不作为，即使我最终屈服于这种不作为。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ə'gen] ,

" Suddenly she was back in the parlor again ,

" 突然 她 曾是 后退 在 这 客厅 再次 ,

"突然，她又回到了客厅里。"

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [pɑːst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

and to my surprise passed immediately to the little table in the corner

和 到 我的 惊喜 通过了 立即地 到 这 小的 桌子 在 这 角落

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

where we had sat at supper .

在哪里 我们 有 卫星 在 晚餐 .

令我惊讶的是，他径直走到了角落里我们吃晚饭时坐的小桌子旁。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] ['həʊmli] [ɒv; əv][ɔːl] ['dɪʃɪz] ,

We had had for our simple refreshment that homeliest of all dishes ,

我们 有 有 为了 我们的 简单的 清爽 那 最家 的 全部 菜肴 ,

[bɔɪld] [mɪlk] ['θɪkənd] [wɪð] ['flaʊə(r)] .

boiled milk thickened with flour .

煮沸 牛奶 增稠 和 面粉 .

我们简单的茶点是家常菜——用面粉增稠的煮牛奶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
There was still some left in a bowl , and taking this away with her ,
那里 曾是 仍然 一些 左边 在 一个 碗 , 和 采取 这 离开 和 她 ,

碗里还剩一些，她把这些带走了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['hɔːsli] :
she called back hoarsely :
她 称为 后退 沙哑地 :

她沙哑地回应道：

" - [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tɪl] [ai] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
" ' Pray that he does not come to till I have finished .
" - 祈祷 那 他 做 不是 来 到 直到 我 有 完成的 .

“祈祷他不要来，直到我完成为止。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [preə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [meɪd] . -
It will be the best prayer you ever made . '
它 将要 是 这 最好的 祷告 你 曾经 制成 . -

这将是你做过的最美好的祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She told me afterward that he was subject to these attacks and that she
" 她 讲述 我 之后 那 他 曾是 主题 到 这些 攻击 和 那 她
[hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
had long ceased to be alarmed by them .
有 长的 停止 到 是 惊慌 经过 他们 .

“她后来告诉我，他经常遭受这些攻击，而她早就对此不再感到害怕了。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] ['helpləs] , [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l]
But to me the sight of this man lying there so helpless , was horrible
但 到 我 这 视线 的 这 男人 说谎 那里 所以 无助 , 曾是 可怕
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但对我来说，看到这个男人无助地躺在那里，真是太可怕了。

[ðəʊ] [ai] [heit] [hɪm] [ænd; ənd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] .
though I hated him and pitied her , I scarcely knew what to wish .
尽管 我 憎恨 他 和 可怜的 她 , 我 几乎 知道 什么 到 希望 .

虽然我恨他，也同情她，但我几乎不知道该许什么愿。

[waɪl] ['bætlɪŋ] [wɪð] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [held]
While battling with my desire to run and the feeling of loyalty which held
尽管 战斗 和 我的 欲望 到 跑步 和 这 感觉 的 忠诚 哪个 握住
[ˌem 'iː] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mænz] [saɪd] ,
me kneeling at that man's side ,
我 跪着 在 那 男人的 边 ,

当我内心挣扎着想要逃跑，以及忠诚让我跪在那个人身边时，

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [hɑːd] [təʊn] :
I heard her speak again , this time in an even and slightly hard tone :
我 听到 她 说话 再次 , 这 时间 在 一个 甚至 和 轻微地 难的 语气 :

我又听到她说话了，这次语气平稳但略显生硬：

- [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dæʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Now you may dash a glass of cold water in his face .
- 现在 你 可能 短跑 一个 玻璃 的 寒冷的 水 在 他的 脸 .

现在你可以把一杯冷水泼到他脸上了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I am prepared to meet him .
我 是 准备 到 见面 他 .

我已做好与他见面的准备。

['hæpɪli] [hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪlz] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ə'tæks] .
Happily his memory fails him after these attacks .
快乐地 他的 记忆 失败 他 后 这些 攻击 .

幸运的是，这些袭击之后，他的记忆力逐渐衰退了。

[ai] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɒnd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I may succeed in making him believe that the bond he saw was one of his
我 可能 成功 在 制作 他 相信 那 这 纽带 他 锯 曾是 一 的 他的
['fænsiz] . -
fancies . '
幻想 . -

我或许能让他相信，他看到的那个纽带只是他自己的幻想。

" - [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [θrəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [jɔː'self] ? -
" ' Had you not better throw the water yourself ? '
" - 有 你 不是 更好的 扔 这 水 你自己 ? -

“你难道不应该自己去泼水吗？”

[ai] [sə'dʒestid] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['veri] ['kwaɪətli] .
I suggested , getting up and meeting her eye very quietly .
我 建议 , 获得 向上 和 会议 她 眼睛 非常 悄悄 .

我起身，轻轻地与她目光相接，建议道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [ðen] [muːvd] ['kɑːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" She looked at me in wonder , then moved calmly to the table ,
" 她 看起来 在 我 在 想知道 , 然后 已搬 平静地 到 这 桌子 ,

她惊奇地看着我，然后平静地走到桌边。

[tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
took the glass and dashed a few drops of water into her husband's face .
采取 这 玻璃 和 虚线 一个 很少 滴 的 水 进入 她 丈夫的 脸 .

拿起杯子，往她丈夫脸上泼了几滴水。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] , ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Instantly he began to stir , seeing which I arose without haste , but without any
即刻 他 开始 到 搅拌 , 看到 哪个 我 出现 没有 匆忙 , 但 没有 任何
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] ,
unnecessary delay ,
不必要 延迟 ,

他立刻开始动了起来，见状，我便不慌不忙地起身，也没有丝毫耽搁。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
and quietly took my leave .
和 悄悄 采取 我的 离开 .

然后我默默地离开了。

[ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .
I could bear no more that night .
我 可以 熊 不 更多的 那 夜晚 .

那晚我再也无法忍受了。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ə'wəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] .
" Next morning I awoke in a fright .
" 下一个 早晨 我 醒来 在 一个 惊吓 .

第二天早上我惊醒了。

[ai] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnd] .
I had dreamed that he had come to my room in search of the bond .
我 有 梦见 那 他 有 来 到 我的 房间 在 搜索 的 这 纽带 .

我梦见他来到我的房间寻找那份契约。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

But it was only her knock at the door and her voice ,

但 它 曾是 仅有的 她 敲 在 这 门 和 她 嗓音 ,

但只有她的敲门声和她的声音，

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['entə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

asking if she might enter at this early hour .

问 如果 她 可能 进入 在 这 早期的 小时 .

问她是否可以这么早进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ai]['glædli] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

It was such a relief I gladly let her in ,

它 曾是 这样的 一个 宽慰 我 乐意 让 她 在 ,

我如释重负，欣然让她进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best] [eə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l] [laʊndʒ]

and she entered with her best air and flung herself on my little lounge

和 她 进入 和 她 最好的 空气 和 扔 她自己 在 我的 小的 休息室

[wɪð] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l][kraɪ] :

with the hysterical cry :

和 这 歇斯底里的 哭 :

她摆出一副趾高气扬的样子走了进来，歇斯底里地尖叫着扑倒在我的小沙发上：

" - [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] .

" ' He has sent me up .

" - 他 有 发送 我 向上 .

“他把我送上去了。”

[ai][təʊld][hɪm][ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊə(r)] :

I told him I ought not to intrude at such an inconvenient hour :

我 讲述 他 我 应该 不是 到 侵入 在 这样的 一个 不方便 小时 :

我告诉他，我不应该在这么不方便的时间打扰他：

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] . -

that you would not have had your breakfast . '

那 你 会 不是 有 有 你的 早餐 . -

那样的话，你就没吃早饭了。

([haʊ] ['keələsli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] !

(How carelessly she spoke !

(如何 粗心大意 她 辐 !

她说话多么不谨慎啊！

[haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [nəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !)

How hard she tried to keep the hungry note out of her voice !)

如何 难的 她 尝试 到 保持 这 饥饿的 笔记 出去 的 她 嗓音 !)

她多么努力地想要掩饰声音里的饥饿感啊！

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

' But he insisted upon my coming up .

- 但 他 坚持 之上 我的 未来 向上 .

但他坚持要我上来。

[ai] [nəʊ] [waɪ] .

I know why .

我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] . -
He searched me before I left the room , and now he wants to search the room itself . '
他 搜索 我 前 我 左边 这 房间 , 和 现在 他 想要 到 搜索 这 房间 本身 . -

他在我离开房间前搜查了我，现在他又想搜查房间本身。

" - [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [rɪˈmembə(r)] ? -
" ' Then he did remember ? '
" - 然后 他 做过 记住 ? -

“那他后来想起来了？”

[ai] [bɪˈgæn] .
I began .
我 开始 .

我开始了。

" - [jes] , [hiː; hi] [riˈmembə] [naʊ] .
" ' Yes , he remembers now .
" - 是的 , 他 记得 现在 .

“是的，他现在想起来了。”

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈwəʊk] .
I saw it in his eyes as soon as he awoke .
我 锯 它 在 他的 眼睛 作为 很快 作为 他 醒来 .

他一醒来，我就从他的眼神里看到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [bɒnd] .
But he will not find the bond .
但 他 将要 不是 寻找 这 纽带 .

但他找不到那份契约。

[ðæt] [ɪz] [seɪf] ,
That is safe ,
那 是 安全的 ,

这样做是安全的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ai] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪˈself] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
and some day when I shall have escaped his vigilance long enough to get it back again I will use it so as to make him as well as myself comfortable .
和 一些 天 什么时候 我 将 有 逃脱 他的 警觉 长的 足够的 到 得到 它 后退 再次 我 将要 使用 它 所以 作为 到 制作 他 作为 出色地 作为 我 舒服的 .

总有一天，当我摆脱他的监视足够长的时间，重新得到它的时候，我会用它来让他和我自己都感到舒适。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈwʊmən] . -
I am not a selfish woman . '
我 是 不是 一个 自私 女士 . -

我不是一个自私的女人。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I did not think she was , and I felt pity for her ,
" 我 做过 不是 思考 她 曾是 , 和 我 毛毡 遗憾 为了 她 ,

“我当时并不认为她是那样的人，我很同情她。”

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] — [ai][kæn; kən]
and so after dressing and making her a cup of tea — I can
和 所以 后 敷料 和 制作 她 一个 杯子 的 茶 — 我 能
[maɪ'self][duː; də]['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɒn][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [ai][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
myself do very well without one on a pinch — I sat down with her ,
我 做 非常 出色地 没有 一 在 一个 捏 — 我 卫星 向下 和 她 ，

于是，我穿好衣服，给她泡了杯茶——我自己就算没有茶也能应付——然后就和她坐下来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][kwaɪt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
and we chatted for an hour or so quite comfortably .
和 我们 聊天 为了 一个 小时 或者 所以 相当 舒适地 .

我们很轻松地聊了一个小时左右。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [klɒk] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə]
Then she grew so restless and consulted the clock so often that I tried to
然后 她 生长 所以 不安 和 咨询 这 钟 所以 经常 那 我 尝试 到
[suːð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set]
soothe her by remarking that it was not an easy task he had set
舒缓 她 经过 评论 那 它 曾是 不是 一个 简单的 任务 他 有 放
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

后来她变得焦躁不安，频繁地看表，于是我试图安抚她，告诉她他给自己设定的任务并不轻松。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wei] ,
at which she laughed in a mysterious way ,
在 哪个 她 笑了 在 一个 神秘 方式 ，

她神秘地笑了笑，

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [grəʊ] [les] ['æŋkʃəs] [tɪl] ['aʊə(r)] [sə'spens] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði]
but failed to grow less anxious till our suspense was cut short by the
但 失败的 到 生长 较少的 焦虑的 直到 我们的 悬念 曾是 切 短的 经过 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [-] .
appearance of the janitor with a message from Mr . L'Hommedieu .
外貌 的 这 清洁工 和 一个 信息 从 先生 . 洛梅迪厄 .

但直到看门人带着 L'Hommedieu 先生的消息出现，才结束了我们的焦虑。

" - ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , - [sed] [hiː; hi] ,
" ' Mr . L'Hommedieu's compliments , ' said he ,
" - 先生 . - 赞美 , - 说 他 ，

“请代我向洛梅迪厄先生致以问候，”他说。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊps] ['mɪsɪz] . [-] [wɪl] [meɪk] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk]
' and he hopes Mrs . L'Hommedieu will make herself comfortable and not think
- 和 他 希望 太太 . 洛梅迪厄 将要 制作 她自己 舒服的 和 不是 思考
[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
of coming down .
的 未来 向下 .

“他希望洛梅迪厄夫人能安心待着，不要想着下来。”

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [θruː] .
He is doing everything that is necessary and will soon be through .
他 是 正在做 一切 那 是 必要的 和 将要 很快 是 通过 .

他正在做一切必要的事情，很快就会完成。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [kwaɪt] ['iːzi] , [mæm] . -
You can rest quite easy , ma'am . '
你 能 休息 相当 简单的 ， 女士 . -

夫人，您可以放心了。

" - [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? - ['mɑːvəl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)]
" ' What does he mean ? ' marveled the poor woman as the janitor
" - 什么 做 他 意思是 ? - 惊叹 这 贫穷的 女士 作为 这 清洁工
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

"他是什么意思？"可怜的女人疑惑地想着，看着清洁工消失不见。

- [ɪz][hiː; hi] ['spendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['rænsæk] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ?
' Is he spending all this time ransacking the rooms ?
- 是 他 开支 全部 这 时间 洗劫 这 房间 ?

他是不是把所有时间都花在翻箱倒柜上了?

[ai] [wɪʃ] [ai] [deəd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] .
I wish I dared disobey him .
我 希望 我 敢于 违 他 .

我真希望自己有胆量违抗他。

[ai] [wɪʃ] [ai] [deəd] [gəʊ] [daʊn] . -
I wish I dared go down . '
我 希望 我 敢于 去 向下 . -

我真希望自己有胆量下去看看。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" But her courage was not equal to an open disregard of his
" 但 她 勇气 曾是 不是 平等的 到 一个 打开 漠视 的 他的
['wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

但她的勇气不足以让她公然无视他的意愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and she had to subdue her impatience and wait for a
和 她 有 到 征服 她 不耐烦 和 等待 为了 一个
['sʌmənz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [nɪə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] .
summons that did not come till near two o'clock .
传票 那 做过 不是 来 直到 靠近 二 点钟 .

她不得不克制住自己的不耐烦，等待传唤，但直到将近两点钟才收到传唤。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [-] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]
Then Mr . L'Hommedieu himself appeared with her hat and mantle on his
然后 先生 . 洛梅迪厄 他自己 出现 和 她 帽子 和 地幔 在 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

然后，洛梅迪厄先生本人出现了，他的胳膊上挎着她的帽子和披风。

" - [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] , ['hægəd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
" ' My dear , ' said he as she rose , haggard with excitement , to meet him ,
" - 我的 亲爱的 , - 说 他 作为 她 玫瑰 , 枯槁 和 激动 , 到 见面 他 ,

"'亲爱的，'"他说道，她激动得面容憔悴地起身迎接他。

- [ai][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ræps] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [də'rektli] [frɒm; frəm][hɪə(r)]
' I have brought your wraps with me that you may go directly from here
- 我 有 带来 你的 卷饼 和 我 那 你 可能 去 直接地 从 这里
[tuː; tə]['aʊə(r)] [njuː] [həʊm] .
to our new home .
到 我们的 新的 家 .

"我把你的裹布带来了，你可以直接从这里去我们的新家。"

[ʃæl; ʃəl][ai] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ?
Shall I assist you to put them on ?
将 我 协助 你 到 放 他们 在 ?

需要我帮您穿上吗?

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
You do not look as well as usual ,
你 做 不是 看 作为 出色地 作为 通常 ,

你看上去气色不如往常。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl][maɪ'self] — [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
and that is why I have undertaken this thing all myself — to save you ,
和 那 是 为什么 我 有 已 这 事物 全部 我 — 到 节省 你 ,

这就是为什么我独自承担这一切的原因——为了拯救你。

[maɪ][dɪə(r)] ; [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] . -
my dear ; to save you each and every exertion . '
我的 亲爱的 ; 到 节省 你 每个 和 每一个 用力 . -

亲爱的，为了让你省去一切力气。

" [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt][maɪ][ɑːmz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" I had flung out my arms to catch her , for I thought she was
" 我 有 扔 出去 我的 武器 到 抓住 她 , 为了 我 想法 她 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ,
going to faint ,
去 到 头晕的 ,

“我伸出双臂想接住她，因为我以为她要晕倒了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf]
but she did not , though I think it would have been better for her if
但 她 做过 不是 , 尽管 我 思考 它 会 有 到过 更好的 为了 她 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
she had .
她 有 .

但她没有那样做，虽然我认为如果她那样做对她会更好。

" - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ? -
" ' We are going to leave this house ? '
" - 我们 是 去 到 离开 这 房子 ? -

“我们要离开这栋房子吗? ”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdid] [læk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'pəʊzd]
she asked , speaking very slowly and with a studied lack of emotion that imposed
她 问 , 请讲 非常 缓慢地 和 和 一个 研究 缺少 的 情感 那 强加
[ə'pɒn]['nəʊbədi] .
upon nobody .
之上 无人 .

她问道，语速很慢，语气中带着刻意营造的冷漠，丝毫没有冒犯任何人。

" - [ai][hæv; həv] [sed] [səʊ] , - [hiː; hi] [smaɪld] .
" ' I have said so , ' he smiled .
" - 我 有 说 所以 , - 他 微笑 .

“我说过,”他笑着说。

- [ðə; ði] [dreɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'fekts] ,
' The dray has already taken away the half of our effects ,
- 这 货车 有 已经 已采取 离开 这 一半 的 我们的 效果 ,

“货车已经拉走了我们一半的物品。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] ['fɒləʊ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lætɪmərz] [kən'viːniəns] . -
and the rest will follow at Mrs . Latimer's convenience . '
和 这 休息 将要 跟随 在 太太 . 拉蒂默的 方便 . -

其余的就看拉蒂默太太的方便了。

" - [ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ! -
" ' Ah , I understand ! '
" - 啊 , 我 理解 ! -

“啊，我明白了！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

她回答说：

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]
with a gasp of relief significant of her fear that by some
和 一个 喘气 的 宽慰 重要的 的 她 害怕 那 经过 一些
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bɒnd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] ['seɪfli]
superhuman cunning he had found the bond she thought so safely
超人类 狡猾 他 有 成立 这 纽带 她 想法 所以 安全
[kən'siːld] .
concealed .
暗 .

她倒吸一口凉气，如释重负，这表明她之前非常害怕他凭借某种超乎常人的狡猾手段找到了她以为藏得很深的秘密。

- [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['lætəmər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] . -
' I was wondering how Mrs . Latimer came to allow us to leave . '
- 我 曾是 好奇 如何 太太 . 拉蒂默 来了 到 允许 我们 到 离开 . -

“我很好奇拉蒂默太太是怎么允许我们离开的。”

([ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['prez(ə)nt] .)
(I tell you they always talked as if I were not present .)
(我 告诉 你 他们 总是 谈话 作为 如果 我 是 不是 展示 .)

（我告诉你，他们说话的时候总是装作我不在场的样子。）

- ['aʊə(r)] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [æz; əz][ə; eɪ]['ʃʊərəti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] . -
' Our goods are left as a surety , it seems . '
- 我们的 商品 是 左边 作为 一个 保证 , 它 似乎 . -

“看来我们的货物被留作担保了。”

" - [hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊdz] , - [hiː; hi] ['blændli] [kə'rektɪd] .
" ' Half of our goods , ' he blandly corrected .
" - 一半 的 我们的 商品 , - 他 平淡地 已更正 .

“‘我们一半的货物，’”他淡淡地纠正道。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [hɑːf] ? -
' Would it interest you to know which half ? '
- 会 它 兴趣 你 到 知道 哪个 一半 ? -

“你想知道是哪一半吗？”

" - [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɒz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ʃrʌg] [wɪð]
" ' The cunning of this insinuation was matched by the imperturbable shrug with
" - 这 狡猾 的 这 暗示 曾是 匹配 经过 这 沉着冷静 耸肩 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
which she replied .
哪个 她 回复 .

“这种暗示的狡猾之处，与她泰然自若地耸耸肩的回答相得益彰。”

- [səʊ][ə; eɪ][bed][hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ,
' So a bed has been allowed us and some clothes I am satisfied ,
- 所以 一个 床 有 到过 允许 我们 和 一些 衣服 我 是 使满意 ,

“既然他们允许我们睡一张床，还给我们准备了一些衣服，我就很满意了。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
' at which he bit his lips ,
- 在 哪个 他 少量 他的 嘴唇 ,

他咬了咬嘴唇。

[vekst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
vexed at her self - control and his own failure to break it .
烦恼 在 她 自己 - 控制 和 他的 自己的 失败 到 休息 它 .

他既恼怒于她的自制力，又恼怒于自己无法打破这种自制力。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,
" ' You have not asked where we are going ,
" - 你 有 不是 问 在哪里 我们 是 去 ,

“你还没有问过我们要去哪里，

- [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz] [wɪð] [ə'pærənt] [sə'lɪsɪtjuːd] [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
' he observed as with apparent solicitude he threw her mantle over her shoulders .
- 他 观察到 作为 和 明显 关怀 他 扔 她 地幔 超过 她 肩膀 .

他一边说着，一边满怀关切地将她的披风披在她肩上。

" [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" The air of lassitude with which she replied bespoke her feeling on that point .
" 这 空气 的 倦怠 和 哪个 她 回复 定制 她 感觉 在 那 观点 .

“她回答时流露出的倦怠神情，表明了她对此的感受。”

- [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have little curiosity , ' she said .
- 我 有 小的 好奇心 , - 她 说 .

“我没什么好奇心，”她说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ['eniweə(r)] .
' You know I can be happy anywhere .
- 你 知道 我 能 是 快乐的 任何地方 .

你知道我无论在哪里都能感到快乐。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə] [miːn] :
And , turning toward me , she moved her lips in a way I interpreted to mean :
和 , 转弯 朝向 我 , 她 已搬 她 嘴唇 在 一个 方式 我 翻译 到 意思是 :

然后，她转向我，嘴唇动了动，我理解她的意思如下：

- [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' Go below with me .
- 去 以下 和 我 .

“跟我下去。”

[siː] [ˌem 'iː][aʊt] . -
See me out . '
看 我 出去 . -

送我出去。

" - [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪntə(r)] - [bɜːn] [ə'laʊd] , - [hiː; hi] ['draɪli] [sə'dʒestid] .
" ' Say what you have to say to Miss Winter - burn aloud , ' he dryly suggested .
" - 说 什么 你 有 到 说 到 错过 冬天 - 烧伤 大声 , - 他 干巴巴地 建议 .

“把你该对温特伯恩小姐说的话大声说出来，”他冷冷地建议道。

" - [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [mɪs] ['wɪntərbɜ:rn] [bʌt; bət] [θæŋks] , - [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
" ' I have nothing to say to Miss Winterburn but thanks , ' was her
" - 我 有 没有什么 到 说 到 错过 温特伯恩 但 谢谢 , - 曾是 她
[kəʊld][rɪ'plaɪ] ,
cold reply ,
寒冷的 回复 ,

"除了感谢，我没什么好对温特伯恩小姐说的。"她冷冷地回答道。

[bi'lai] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['esei, e'sei][tu:; tə][fɪt]
belied , however , by the trembling of her fingers as she essayed to fit
谎言 , 然而 , 经过 这 发抖 的 她 手指 作为 她 尝试 到 合身
[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] .
on her gloves .
在 她 手套 .

然而，当她努力戴上手套时，她颤抖的手指却与此截然相反。

" - [ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [wɪl] [rɪ'si:v] [bɪ'ləʊ] ! -
" ' And those I will receive below ! '
" - 和 那些 我 将要 收到 以下 ! -

"还有那些我将在下面收到的！"

[ai][kraɪd] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['geɪəti] .
I cried , with affected gaiety .
我 哭 , 和 做作的 欢乐 .

我强颜欢笑地哭了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] . -
' I am going down with you to the door . '
- 我 是 去 向下 和 你 到 这 门 . -

"我陪你一起下到门口。"

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ai] [trɪpt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
And resolutely ignoring his frown I tripped down before them .
和 坚决地 忽略 他的 皱眉 我 绊倒了 向下 前 他们 .

我全然不顾他的皱眉，径直跌倒在他们面前。

[ɒn] [ðə; ði][lɑ:st][steə(r)][ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] ['lægɪŋ] .
On the last stair I felt her steps lagging .
在 这 最后的 楼梯 我 毛毡 她 步骤 滞后 .

走到最后一级台阶时，我感觉她的脚步有些踉跄。

['ɪnstəntli] [ai] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]
Instantly I seemed to comprehend what was required of me , and , rushing
即刻 我 似乎 到 理解 什么 曾是 必需的 的 我 , 和 , 匆忙
['fɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,

我似乎立刻明白了自己需要做什么，于是，我冲了上前去。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] .
I entered the front parlor .
我 进入 这 正面 客厅 .

我走进了前厅。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,
He followed close behind me ,
他 随后 关闭 在后面 我 ,

他紧随我身后，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn]
for how could he know I was not in collusion with her to regain
为了 如何 可以 他 知道 我 曾是 不是 在 共谋 和 她 到 恢复
[ðə; ði][bɒnd] ?
the bond ?
这 纽带 ?

他怎么可能知道我没有和她串通起来重新获得担保呢?

[ðɪs] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
This gave her one minute by herself in the rear ,
这 给予 她 一 分钟 经过 她自己 在 这 后部 ,

这让她独自在后方待了一分钟。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['ækses]
and in that minute she secured the key which would give her future access
和 在 那 分钟 她 安全 这 钥匙 哪个 会 给 她 未来 使用权
[tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .
to the spot where her treasure lay hidden .
到 这 点 在哪里 她 宝藏 躺 隐 .

就在那一分钟里，她拿到了那把钥匙，以后就能进入藏宝的地方了。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ai][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['meɪnli] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] .
" The rest of the story I must give you mainly from hearsay .
" 这 休息 的 这 故事 我 必须 给 你 主要 从 传闻 .

“故事的其余部分，我只能主要根据传闻来告诉你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [skiːm] [wɒz; wəz][ɪn]
You must understand by this time what Mr . L'Hommedieu's scheme was in
你 必须 理解 经过 这 时间 什么 先生 . - 方案 曾是 在
['muːvɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] .
moving thus suddenly .
移动 因此 突然 .

到现在，你应该已经明白洛梅迪厄先生突然采取行动的用意了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
He knew that it would be impossible for him , by the most minute and
他 知道 那 它 会 是 不可能的 为了 他 , 经过 这 最多 分钟 和
[kən'tɪnjuəs] ['wɒtʃflnəs] ,
continuous watchfulness ,
连续的 警惕 ,

他知道，即使他时刻保持最细致、最持续的警惕，也做不到这一点。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][bɒnd] [waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt]
to prevent his wife from recovering the bond while they continued to inhabit
到 防止 他的 妻子 从 恢复中 这 纽带 尽管 他们 持续 到 居住
[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] ,
the rooms in which ,
这 房间 在 哪个 ,

为了阻止他的妻子追回债券，他们继续居住在那些房间里，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
notwithstanding his failure to find it , he had reason to believe it still
虽然 他的 失败 到 寻找 它 , 他 有 原因 到 相信 它 仍然
[leɪ] [kən'siːld] .
lay concealed .
躺 暗 .

尽管他没有找到它，但他有理由相信它仍然藏在某个地方。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
But once in other quarters it would be comparatively easy for him to
但 一次 在 其他 四分之一 它 会 是 比较 简单的 为了 他 到
['sʌbdʒɪkt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɜː'veɪləns] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
subject her to a surveillance which not only would prevent her from
主题 她 到 一个 监视 哪个 不是 仅有的 会 防止 她 从
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
returning to this house without his knowledge ,
返回 到 这 房子 没有 他的 知识 ,

但是一旦她到了其他地方，他就可以比较容易地对她进行监视，这不仅可以防止她在他不知情的情况下返回这所房子，

[bʌt; bət] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][baɪ][ðə; ði]['veri] ['nætʃ(ə)rəl]
but would lead her to give away her secret by the very natural
但 会 带领 她 到 给 离开 她 秘密 经过 这 非常 自然的
[nə'sesəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
necessity she would be under of going to the exact spot where her
必要性 她 会 是 在下面 的 去 到 这 精确的 点 在哪里 她
['treʒə(r)] [leɪ] [hɪd] .
treasure lay hid .
宝藏 躺 隐藏 .

但这会让她因为迫切需要找到宝藏的确切地点而泄露秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [plɒt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]
" It was a cunning plot and showed him to be as able as he
" 它 曾是 一个 狡猾 阴谋 和 显示 他 到 是 作为 有能力的 作为 他
[wɒz; wəz] [ʌn'skruːpjələs] .
was unscrupulous .
曾是 无良的 .

“这是一个狡猾的阴谋，表明他既有能力又肆无忌惮。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ai] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
How it worked I will now proceed to tell you .
如何 它 工作 我 将要 现在 继续 到 告诉 你 .

接下来我将向你们解释它的运作原理。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
It must have been the next afternoon that the janitor came running up
它 必须 有 到过 这 下一个 下午 那 这 清洁工 来了 跑步 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
to me — I suppose he had learned by this time that I had more than
到 我 — 我 认为 他 有 学习 经过 这 时间 那 我 有 更多的 比
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
ordinary interest in these people — to say that Mrs . L'Hommedieu had been in
普通的 兴趣 在 这些 人们 — 到 说 那 太太 . 洛梅迪厄 有 到过 在
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd]
the house and had been so frightened by a man who had followed
这 房子 和 有 到过 所以 害怕 经过 一个 男人 WHO 有 随后
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
her that she had fainted dead away on the floor .
她 那 她 有 昏厥 死的 离开 在 这 地面 .

应该是第二天下午，看门人跑过来告诉我——我想他那时已经知道我对这些人有非同寻常的兴趣——说洛梅迪厄太太来过这栋房子，被一个跟踪她的男人吓坏了，当场昏倒在地。

[wʊd] [ai][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Would I go down to her ?
会 我 去 向下 到 她 ?

我会下去见她吗？

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] ['eniweə(r)] [els] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
" I had rather have gone anywhere else , unless it was to prison ,
" 我 有 相当 有 已消失 任何地方 别的 , 除非 它 曾是 到 监狱 ,
[bʌt; bət]['djuːti] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃəːk] ,
but duty cannot be shirked ,
但 责任 不能 是 逃避 ,

"我宁愿去任何其他地方，除非是去坐牢，但职责不可推卸。"

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .
and I followed the man down .
和 我 随后 这 男人 向下 .

我跟着那人下去了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .
But we were too late .
但 我们 是 也 晚的 .

但我们来晚了。

['mɪsɪz] . [-] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]
Mrs . L'Hommedieu had recovered and gone away , and the person who
太太 . 洛梅迪厄 有 恢复 和 已消失 离开 , 和 这 人 WHO
[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gɒn] ,
had frightened her was also gone ,
有 害怕 她 曾是 还 已消失 ,

洛梅迪厄太太已经恢复过来离开了，吓唬她的那个人也走了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
and only the hall - boy remained to give any explanations .
和 仅有的 这 大厅 - 男生 剩余 到 给 任何 解释 .

只有门房小弟留下来做解释。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] :
" This was what he had to say :
" 这 曾是 什么 他 有 到 说 :

这是他说的话：

" - [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [went] [fɜːst] .
" ' The man it was who went first .
" - 这 男人 它 曾是 WHO 去 第一的 .

"第一个冲上去的是那个人。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [fel] [hiː; hi] [skɪpt] [aʊt] .
As soon as the lady fell he skipped out .
作为 很快 作为 这 女士 跌倒 他 跳过 出去 .

那位女士一摔倒，他就跳了出去。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] — -
I don't think he meant no good here — '
我 不 思考 他 意思是 不 好的 这里 — -

我不认为他这么做是出于好意——

" - [dɪd][ʃiː; ʃi][drɒp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? -
" ' Did she drop here in the hall ? '
" - 做过 她 降低 这里 在 这 大厅 ? -

"她是在走廊里摔倒的吗？"

[ai] [ɑːskt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .
I asked , unable to restrain my intense anxiety .
我 问 , 无法 到 抑制 我的 激烈的 焦虑 .

我忍不住焦虑地问道。

" - [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] !
" ' Oh , no , ma'am !
" - 哦 , 不 , 女士 !

“哦，不，女士！

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['jɒndə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɪn] ['sʌmhaʊ] .
They was in the back room yonder , which she got in somehow .
他们 曾是 在 这 后退 房间 远处 , 哪个 她 得到 在 不知何故 .

他们在后面的房间里，她不知怎么进去的。

[ðə; ði][mæn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['sniːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [iːl] [ɔː(r)][ə; eɪ][kɒp] ,
The man followed her in , sneaking and sneaking like an eel or a cop ,
这 男人 随后 她 在 , 鬼鬼祟祟 和 鬼鬼祟祟 喜欢 一个 鳗鱼 或者 一个 警察 ,

那男人像鳗鱼或警察一样，蹑手蹑脚地跟着她走了进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [raɪt] [ə'genst] — - -
and she fell right against — - '
和 她 跌倒 正确的 反对 — - -

她正好摔倒在——

" - [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ! -
" ' Don't tell me where ! '
" - 不 告诉 我 在哪里 ! -

“别告诉我地点！”

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ! -
' I don't want to know where ! '
- 我 不 想 到 知道 在哪里 ! -

“我不想知道在哪里！”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌp] - [steəz] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
And I was about to return up - stairs when I heard a quick ,
和 我 曾是 关于 到 返回 向上 - 楼梯 什么时候 我 听到 一个 快的 ,

我正要返回楼上，突然听到一声急促的响声。

[ʃɑːp] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
sharp voice behind me and realized that Mr . L'Hommedieu had come in
锋利的 嗓音 在后面 我 和 已实现 那 先生 . 洛梅迪厄 有 来 在
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
and was having some dispute with the janitor .
和 曾是 拥有 一些 争议 和 这 清洁工 .

我身后传来一个尖锐的声音，我意识到 L'Hommedieu 先生进来了，并且正在和清洁工发生争执。

" ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
" Common prudence led me to listen .
" 常见的 谨慎 引领 我 到 听 .

“出于常识，我听从了劝告。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf]
He wanted , as was very natural , to enter the room where his wife
他 通缉 , 作为 曾是 非常 自然的 , 到 进入 这 房间 在哪里 他的 妻子
[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sə'praɪzd] ,
had just been surprised ,
有 只是 到过 惊讶 ,

他很自然地想要走进妻子刚刚遭遇意外的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːɡəʊɪŋ] ['veri] [ɪ'reɡjələ(r)] [prə'siːdɪŋz] ,
but the janitor , alarmed by the foregoing very irregular proceedings ,
但 这 清洁工 , 惊慌 经过 这 前文 非常 不规律的 诉讼程序 ,

但是，看门人被上述非常不合常规的行为吓了一跳，

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
was disposed to deny his right to do so .
曾是 处置 到 否定 他的 正确的 到 做 所以 .

倾向于否认他有这样做的权利。

" - [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [held] [æz; əz][ə; eɪ]['ʃʊərəti] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːdərs] — - -
" ' The furniture is held as a surety , ' said he , ' and I have orders — - '
" - 这 家具 是 握住 作为 一个 保证 , - 说 他 , - 和 我 有 订单 — - -

"家具是作为抵押品扣押的,"他说,"而且我还有命令——"

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [-] [hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)]['dɒlə(r)] ,
" But Mr . L'Hommedieu had a spare dollar ,
" 但 先生 . 洛梅迪厄 有 一个 空闲的 美元 ,

但洛梅迪厄先生手头正好有一块多余的钱，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ai] [hɜːd] [hɪm][ɡəʊ]['ɪntuː][ðæt] [ruːm] [ænd; ənd]
and before many minutes had elapsed I heard him go into that room and
和 前 许多 分钟 有 过去 我 听到 他 去 进入 那 房间 和
[kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] .
close the door .
关闭 这 门 .

没过几分钟，我就听到他走进那个房间，关上了门。

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ai][felt][ai] [niːd] [nɒt] [spiːk] .
Of the next ten minutes and the suspense I felt I need not speak .
的 这 下一个 十 分钟 和 这 悬念 我 毛毡 我 需要 不是 说话 .

接下来的十分钟以及我感受到的那种悬念，无需赘言。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'ɡen] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʊd] [nɒt][həʊld][hɪm] .
When he came out again , he looked as if the ground would not hold him .
什么时候 他 来了 出去 再次 , 他 看起来 作为 如果 这 地面 会 不是 抓住 他 .

他再次出来的时候，看起来好像大地都快要支撑不住他了。

" - [ai][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ai][fɪə(r)] , - [hiː; hi]['eərəli] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ]
" ' I have done some mischief , I fear , ' he airily said as he passed by
" - 我 有 完毕 一些 恶作剧 , 我 害怕 , - 他 轻盈地 说 作为 他 通过了 经过
[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
the janitor .
这 清洁工 .

"恐怕我惹出了一些麻烦,"他经过清洁工时漫不经心地说道。

- [bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' But I'll pay for it .
- 但 患病的 支付 为了 它 .

但我会为此付费。

[doʊnt] ['wʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rent] , [tuː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll pay for it and the rent , too , to - morrow .
患病的 支付 为了 它 和 这 租 , 也 , 到 - 明天 .

明天我会付清这笔钱和房租。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['lætəmər][səʊ] . -
You may tell Mrs . Latimer so . '
你 可能 告诉 太太 . 拉蒂默 所以 . -

你可以把这话告诉拉蒂默太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰衣夫人 1899(The Gray Madam 1899)
第2/2页

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'geɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
And he was gone , leaving us all agape in the hallway .
和 他 曾是 已消失 , 离开 我们 全部 博爱 在 这 门厅 .

他走了，留下我们所有人都目瞪口呆地站在走廊里。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [krept] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
" A minute later we all crept to that room and looked in .
" 一个 分钟 之后 我们 全部 悄悄地爬 到 那 房间 和 看起来 在 .

“一分钟后，我们都蹑手蹑脚地走到那个房间，往里看了看。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni]
Now that he had got the money
现在 那 他 有 得到 这 钱

现在他已经拿到钱了。

[ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I for one was determined to know where she had hid it .
我 为了 一 曾是 决定 到 知道 在哪里 她 有 隐藏 它 .

我本人则非常想知道她把它藏在哪里了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] .
There was no mistaking the spot .
那里 曾是 不 误会 这 点 .

地点绝对不会错。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [rɪpt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A single glance was enough to show us the paper ripped off from a portion of the wall ,
一个 单身的 瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 我们 这 纸 撕裂 离开 从 一个 部分 的 这 墙 ,

只需一眼，我们就能看到墙上撕下来的那部分纸。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [gæp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['beɪsbɔːd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [bɒnd] .
revealing a narrow gap behind the baseboard large enough to hold the bond .
揭示 一个 狭窄的 差距 在后面 这 踢脚板 大的 足够的 到 抓住 这 纽带 .

露出踢脚板后面一条足够大的狭窄缝隙，足以容纳粘合剂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] — "
It was near — "
它 曾是 靠近 — "

就在附近——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ai] [pʊt] [ɪn] [æz; əz] [ai] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊ] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɛlmʊθ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
" I put in as I remembered where the so called Mrs . Helmuth had pointed just before she died .
" 我 放 在 作为 我 记得 在哪里 这 所以 称为 太太 . 赫尔穆特 有 尖 只是 前 她 死亡 .

“我按照记忆中赫尔穆特夫人临终前所指的位置填入了。”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ? "

" Wasn't it at the left of the large folding doors and midway to the wall ? "

" 不是 它 在 这 左边 的 这 大的 折叠式的 门 和 中途 到 这 墙 ? "

“它是不是在大型折叠门的左侧，靠近墙壁的中间位置？”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ?

" How came you to know ?

" 如何 来了 你 到 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['lætəmər] [tel] [juː; jʊ] ?

" Did Mrs . Latimer tell you ?

" 做过 太太 . 拉蒂默 告诉 你 ?

拉蒂默太太告诉你了吗?

" [bʌt; bət][æz; əz][ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] [suːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [ə'gen] ,

" But as I did not answer she soon took up the thread of her narrative again ,

" 但 作为 我 做过 不是 回答 她 很快 采取 向上 这 线 的 她 叙述 再次 ,

“但我没有回答，她很快又继续讲述她的故事。”

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] ['sɒftli] , [sed] :

and , sighing softly , said :

和 , 叹息 轻轻 , 说 :

他轻轻叹了口气，说道：

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][nəʊ]['mɪstə(r)] . [-] [ə'pɪəd] ; [ə'nʌðə(r)] ,

" The next day came and went , but no Mr . L'Hommedieu appeared ; another ,

" 这 下一个 天 来了 和 去 , 但 不 先生 . 洛梅迪厄 出现 ; 其他 ,

第二天过去了，但洛梅迪厄先生仍然没有出现；又过了一天，

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] ; [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and I began to grow seriously uneasy ; a third , and a dreadful thing happened .

和 我 开始 到 生长 严重地 不安 ; 一个 第三 , 和 一个 可怕 事物 发生 .

我开始感到非常不安；第三次，可怕的事情发生了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . [-] , [drest] ['veri] ['ɒdli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Late in the afternoon Mrs . L'Hommedieu , dressed very oddly for her ,

晚的 在 这 下午 太太 . 洛梅迪厄 , 穿着 非常 奇怪 为了 她 ,

傍晚时分，洛梅迪厄夫人穿着一身对她来说非常奇怪的衣服，

[keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] ,
came sliding in at the front door , and with an appealing smile at the hall - boy ,
来了 滑动 在 在 这 正面 门 , 和 和 一个 上诉 微笑 在 这 大厅 - 男生 ,

她滑着身子从前门进来，对着门童露出迷人的微笑。

[huː] [wɪʃt] [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] ['vɪzɪts] ['pɒsəb(ə)l] ,
who wished but dared not ask her for the key which made these visits possible ,
WHO 希望 但 敢于 不是 问 她 为了 这 钥匙 哪个 制成 这些 访问 可能的 ,

谁想向她要那把能让他们探望彼此的钥匙，却又不敢开口。

[glaidid] [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] , [went] ['sɒftli] [ɪn] .
glided by to her old rooms , and , finding the door unlocked , went softly in .
滑翔 经过 到 她 老的 房间 , 和 , 寻找 这 门 已解锁 , 去 轻轻 在 .

她轻盈地走到她以前的房间，发现门没锁，便轻轻地走了进去。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪz] [wɜːθ] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['efəts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] ,
Her appearance is worth description , for it shows the pitiful efforts she made at disguise ,
她 外貌 是 值得 描述 , 为了 它 演出 这 可怜 努力 她 制成 在 伪装 ,

她的外貌值得描述，因为它暴露了她拙劣的伪装努力。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] .
in the hope , I suppose , of escaping the surveillance she was evidently conscious of being under .
在 这 希望 , 我 认为 , 的 逃脱 这 监视 她 曾是 显然 有意识的 的 存在 在下面 .

我想，她大概是希望摆脱她显然意识到自己正受到的监视。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ɒn] [kuːl] [deɪz] [ə; eɪ] [blæk] ['sɜːkjələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['laɪnɪŋ] .
She was in the habit of wearing on cool days a black circular with a gray lining .
她 曾是 在 这 习惯 的 穿着 在 凉爽的 天 一个 黑色的 圆 和 一个 灰色的 衬垫 .

她习惯在凉爽的日子里穿一件黑色圆领衫，内衬是灰色的。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] ,
This she had turned inside out so that the gray was uppermost ,
这 她 有 转向 里面 出去 所以 那 这 灰色的 曾是 最上层 ,

她把这件东西翻了个面，让灰色朝上。

[waɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [blæk] ['bɒnɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪl] , ['ɔːlsəʊ] [greɪ] ,
while over her neat black bonnet she had flung a long veil , also gray ,
尽管 超过 她 整洁的 黑色的 引擎盖 她 有 扔 一个 长的 面纱 , 还 灰色的 ,

她头戴一顶整洁的黑色软帽，帽檐上披着一条长长的灰色面纱。

[wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
which not only hid her face ,
哪个 不是 仅有的 隐藏 她 脸 ,

这不仅遮住了她的脸，

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [lʊk] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
but gave to her appearance an eccentric look as different as possible
但 给予 到 她 外貌 一个 偏心 看 作为 不同的 作为 可能的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['æspekt] .
from her usual aspect .
从 她 通常 方面 .

但使她的外表变得古怪，与她平常的模样截然不同。

[ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ɪn] ['ʃəʊi] [blæk] [ɔː(r)] [braɪt] [k'ʌləz] ,
The hall - boy , who had never seen her save in showy black or bright colors ,
这 大厅 - 男生 , WHO 有 绝不 已见 她 节省 在 炫耀 黑色的 或者 明亮的 颜色 ,

这位门房小弟，以前只见过她穿亮黑色或鲜艳颜色的衣服。

[sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
said she looked like a ghost in the daytime , but it was all done for a
说 她 看起来 喜欢 一个 鬼 在 这 白天 , 但 它 曾是 全部 完毕 为了 一个
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

她说自己白天看起来像个鬼，但这一切都是有目的的。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]
I am sure , and to escape the attention of the man who had before
我 是 当然 , 和 到 逃脱 这 注意力 的 这 男人 WHO 有 前
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
followed her .
随后 她 .

我确信，她这样做是为了摆脱之前跟踪她的那个男人的注意。

[ə'læs] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Alas , he might have followed her this time without addition to her
唉 , 他 可能 有 随后 她 这 时间 没有 添加 到 她
['sʌfərɪŋ] !
suffering !
痛苦 !

唉，这一次他或许可以追随她，而不会让她更加痛苦！

['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [left]
Scarcely had she entered the room where her treasure had been left
几乎 有 她 进入 这 房间 在哪里 她 宝藏 有 到过 左边
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['beɪsbɔːd] ,
than she saw the torn paper and gaping baseboard ,
比 她 锯 这 撕裂 纸 和 张开的 踢脚板 ,

她刚走进存放宝物的房间，就看到了撕碎的纸张和敞开的踢脚板。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][səʊ] ['pɪəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɒlɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
uttering a cry so piercing it found its way even to the stolid heart of the
发出声音 一个 哭 所以 冲孔 它 成立 它是 方式 甚至 到 这 沉稳 心 的 这
[hɔːl] - [bɔɪ] ,
hall - boy ,
大厅 - 男生 ,

一声凄厉的哭喊，甚至连铁石心肠的男仆都听见了。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
she tottered back into the hall , where she fell into the arms of her husband ,
她 摇摇晃晃 后退 进入 这 大厅 , 在哪里 她 跌倒 进入 这 武器 的 她 丈夫 ,

她踉跄着回到大厅，扑进了丈夫的怀里。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['frenzi] ['ɔːlməʊst]
who had followed her in from the street in a state of frenzy almost
WHO 有 随后 她 在 从 这 街道 在 一个 状态 的 狂热 几乎
['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
equal to her own .
平等的 到 她 自己的 .

一个从街上跟着她进来的人，也像她一样陷入了疯狂。

" [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , [huː] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] , [sez] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː]
" The janitor , who that minute appeared on the stairway , says that he never saw
" 这 清洁工 , WHO 那 分钟 出现 在 这 楼梯 , 说道 那 他 绝不 锯
[tuː] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] .
two such faces .
二 这样的 面孔 .

“当时出现在楼梯上的清洁工说，他从未见过这样两张脸。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['spiːtʃləs] .
They looked at each other and were speechless .
他们 看起来 在 每个 其他 和 是 无言 .

他们面面相觑，一时语塞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He was the first to hang his head .
他 曾是 这 第一的 到 悬挂 他的 头 .

他是第一个低下头的。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , ['henri] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" ' It is gone , Henry , ' she whispered .
" - 它 是 已消失 , 亨利 , - 她 低声说道 .

“它不见了，亨利,”她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .
' It is gone .
- 它 是 已消失 .

它消失了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] . -
You have taken it . '
你 有 已采取 它 . -

你已经拿走了。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] !
" ' And it is lost !
" - 和 它 是 丢失的 !

“它丢失了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [risk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] ! -
You have risked it , and it is lost ! '
你 有 冒险 它 , 和 它 是 丢失的 ! -

你已经冒险了，结果输了！

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" He uttered a groan .
" 他 说出 一个 呻吟 .

他呻吟了一声。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
' You should have given it to me that night .
- 你 应该 有 给定 它 到 我 那 夜晚 .

“你那天晚上就应该把它给我。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðen] .
There was luck in the air then .
那里 曾是 运气 在 这 空气 然后 .

当时空气中弥漫着幸运的气息。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] — -
Now the devil is in the cards and — '
现在 这 魔鬼 是 在 这 牌 和 — -

现在魔鬼藏在牌里了，而且——

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
" Her arms went up with a shriek .
" 她 武器 去 向上 和 一个 尖叫 .

她尖叫着举起了双臂。

- [maɪ] [kɜːs] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , ['henri] [-] ! -
' My curse be upon you , Henry L'Hommedieu ! '
- 我的 诅咒 是 之上 你 , 亨利 洛梅迪厄 ! -

“亨利·洛梅迪厄，愿你遭受诅咒！”

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [muːvd] [hɪm] ,
And whether it was the look with which she said this that moved him ,
和 无论 它 曾是 这 看 和 哪个 她 说 这 那 已搬 他 ,

或许是她说这番话时的眼神打动了他，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]
or whether there was some latent love in his heart for this once beautiful
或者 无论 那里 曾是 一些 潜 爱 在 他的 心 为了 这 一次 美丽的
[ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,
and long - suffering woman ,
和 长的 - 痛苦 女士 ,

或者，他心中是否还残留着对这位曾经美丽而又饱受苦难的女子的爱意?

[hiː; hi] [ʃræŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , ['stʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
he shrank at her words , and , stumbling like a man in the darkness ,
他 缩小 在 她 字 , 和 , 踉跄 喜欢 一个 男人 在 这 黑暗 ,

他被她的话吓得瑟缩了一下，像个在黑暗中踉跄的人一样，

['ʌtə] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [grəʊn][ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
uttered a heart - rending groan and rushed from the house .
说出 一个 心 - 渲染 呻吟 和 匆忙 从 这 房子 .

他发出一声撕心裂肺的呻吟，冲出了房子。

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .
We never saw him again .
我们 绝不 锯 他 再次 .

我们再也没见过他。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [ə'tæk] [wɪtʃ] [rɔb]
" As for her , she fell this time under a paralytic attack which robbed
" 作为 为了 她 , 她 跌倒 这 时间 在下面 一个 麻痹 攻击 哪个 被抢劫
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] .
her of her faculties .
她 的 她 学院 .

“至于她，这次她患上了麻痹症，丧失了所有能力。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ai] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was taken to a hospital , where I frequently visited her ,
她 曾是 已采取 到 一个 医院 , 在哪里 我 频繁地 到访 她 ,

她被送往医院，我经常去探望她。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [griːf] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
but either from grief or the effect of her attack she did not know me ,
但 任何一个 从 悲伤 或者 这 影响 的 她 攻击 她 做过 不是 知道 我 ,

但或许是因为悲痛，或许是因为袭击事件的影响，她已经认不出我了。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
nor did she ever recognize any of us again .
也不 做过 她 曾经 认出 任何 的 我们 再次 .

她之后再也没有认出我们任何人。

['mɪsɪz] . ['lætəmər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['wʊmən] ,
Mrs . Latimer , who is a just woman ,
太太 . 拉蒂默 , WHO 是 一个 只是 女士 ,

拉蒂默夫人是一位公正的女性，

[səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ,
sold her furniture and after paying herself out of the proceeds ,
卖 她 家具 和 后 付费 她自己 出去 的 这 收益 ,

卖掉了她的家具，在从所得款项中给自己支付了一部分后，

[geɪv] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['nɜːsɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [-] ,
gave the remainder to the hospital nurses in charge for Mrs . L'Hommedieu ,
给予 这 余 到 这 医院 护士 在 收费 为了 太太 . 洛梅迪厄 ,

剩下的钱交给了负责照顾洛梅迪厄夫人的医院护士。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [laɪf] [ə'njuː] .
so that when she left there she had something with which to start life anew .
所以 那 什么时候 她 左边 那里 她 有 某物 和 哪个 到 开始 生活 重新 .

所以当她离开那里时，她有了重新开始生活的基础。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fiːbld]
But where she went or how she managed to get along in her enfeebled
但 在哪里 她 去 或者 如何 她 管理 到 得到 沿着 在 她 虚弱的
[kən'dɪʃn] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
condition I do not know .
状况 我 做 不是 知道 .

但我不知道她去了哪里，也不知道她如何在如此虚弱的状态下生活下去。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "
I never heard of her again . "
我 绝不 听到 的 她 再次 . "

我再也没听到过她的消息。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [daɪd][ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Then you did not see the woman who died in those rooms ? " I asked .
" 然后 你 做过 不是 看 这 女士 WHO 死亡 在 那些 房间 ? " 我 问 .

“那么，你没有看到死在那些房间里的那个女人吗？”我问道。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd][led][tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
The effect of these words was magical and led to mutual explanations .
这 影响 的 这些 字 曾是 神奇 和 引领 到 相互的 解释 .

这些话语产生了神奇的效果，促成了彼此的解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]
She had not seen that woman , having encountered all the sorrow she wished to
她 有 不是 已见 那 女士 , 拥有 遭遇 全部 这 悲哀 她 希望 到
[ɪn] [ðæt] [ruːm] .
in that room .
在 那 房间 .

她没有见到那个女人，因为她在那间房间里已经经历了她想经历的所有悲伤。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz]
Nor was there any one else in the house who would be likely to recognize Mrs
也不 曾是 那里 任何 一 别的 在 这 房子 WHO 会 是 可能 到 认出 太太
. [-] ;
. L'Hommedieu ;
. 洛梅迪厄 ;

屋里也没有其他人会认出洛梅迪厄夫人；

[bəuθ][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] - [bɔɪ] ['biːɪŋ] [njuː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lætəmər][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
both the janitor and hall - boy being new and Mrs . Latimer one of those
两个都 这 清洁工 和 大厅 - 男生 存在 新的 和 太太 . 拉蒂默 一 的 那些
[prə'praiətə] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [siːn] [ɒn] [rent] [deɪ] .
proprietors who are only seen on rent day .
业主 WHO 是 仅有的 已见 在 租 天 .

门房和男服务员都是新来的，而拉蒂默太太是那种只在交租日才会露面的房东之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , ['mɪsɪz] . - [dɪ'fektɪv] ['meməri] ,
For the rest , Mrs . L'Hommedieu's defective memory ,
为了 这 休息 , 太太 . - 有缺陷的 记忆 ,

至于其他方面，则是洛梅迪厄夫人记忆力的缺陷。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]
which had led her to haunt the house and room where her money
哪个 有 引领 她 到 出没 这 房子 和 房间 在哪里 她 钱
[hæd; həd][wʌns] [biːn] ['hɪd(ə)n] ,
had once been hidden ,
有 一次 到过 隐 ,

这导致她经常出没于那栋房子和她曾经藏钱的房间。

[ə'kaʊntɪd] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [endid]
accounted not only for her first visit , but the last , which had ended
已记录 不是 仅有的 为了 她 第一的 访问 , 但 这 最后的 , 哪个 有 结束
[səʊ] ['feɪtəli] .
so fatally .
所以 致命的 .

这不仅导致了她的第一次来访，也导致了她最后一次来访，而最后一次来访最终以悲剧告终。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [fliŋ] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)]
The cunning she showed in turning her cloak and flinging a veil over
这 狡猾 她 显示 在 转弯 她 披风 和 投掷 一个 面纱 超过
[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːʃəli] ['klaʊdɪd] [maɪnd] .
her hat was the cunning of a partially clouded mind .
她 帽子 曾是 这 狡猾 的 一个 部分 阴天 头脑 .

她翻转斗篷，将面纱盖在帽子上，这种狡猾是头脑不清醒时才会表现出的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
It was a reminiscence of the morning when her terrible misfortune
它 曾是 一个 怀旧 的 这 早晨 什么时候 她 糟糕的 不幸
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

那让她想起了那天早晨发生可怕不幸的情景。

[maɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'juːzd] [dɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði][juːz]
My habit of taking the key out of the lock of that unused door made the use
我的 习惯 的 采取 这 钥匙 出去 的 这 锁 的 那 未使用的 门 制成 这 使用
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kiː] ['pɒsəb(ə)l] ,
of her own key possible ,
的 她 自己的 钥匙 可能的 ,

我习惯性地把那扇不用的门的钥匙从锁里拔出来，这使得她可以用自己的钥匙开门。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] , [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]
and her fear of being followed , caused her to lock the door behind
和 她 害怕 的 存在 随后 , 导致 她 到 锁 这 门 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她害怕被人跟踪，于是把门锁上了。

[maɪ][waɪf] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz][ɒn][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
My wife , who must have fallen into a doze on my leaving her ,
我的 妻子 , WHO 必须 有 倒下 进入 一个 瞌睡 在 我的 离开 她 ,

我妻子在我离开后一定是睡着了。

[dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)] ,
did not see her enter ,
做过 不是 看 她 进入 ,

没看见她进来。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['fəʊldɪŋ]
but detected her just as she was trying to escape through the folding
但 检测到 她 只是 作为 她 曾是 尝试 到 逃脱 通过 这 折叠式的
[dɔːz] .
doors .
门 .

但就在她试图从折叠门逃跑时，发现了她。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['prɒbəbli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
My presence in the parlor probably added to her embarrassment , and she
我的 在场 在 这 客厅 大概 额外 到 她 尴尬 , 和 她
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

我的出现可能加剧了她的尴尬，她便逃走了。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
turning her cloak as she did so .
转弯 她 披风 作为 她 做过 所以 .

她一边这样做，一边翻转着斗篷。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ðə; ði][fækts] ; [bʌt; bət] [haʊ] [əb'skjʊə(r)] ,
How simple it seemed now that we knew the facts ; but how obscure ,
如何 简单的 它 似乎 现在 那 我们 知道 这 事实 ; 但 如何 朦胧 ,

现在我们知道了事实，事情看起来多么简单；但当时却多么晦涩难懂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kluː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
and to all appearance , unexplainable , before the clew was given to
和 到 全部 外貌 , 无法解释 , 前 这 线索 曾是 给定 到
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !
the mystery !
这 神秘 !

在谜团揭晓之前，这一切似乎都无法解释！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷